CREFECO
CENTRE RÉGIONAL FRANCOPHONE POUR L'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

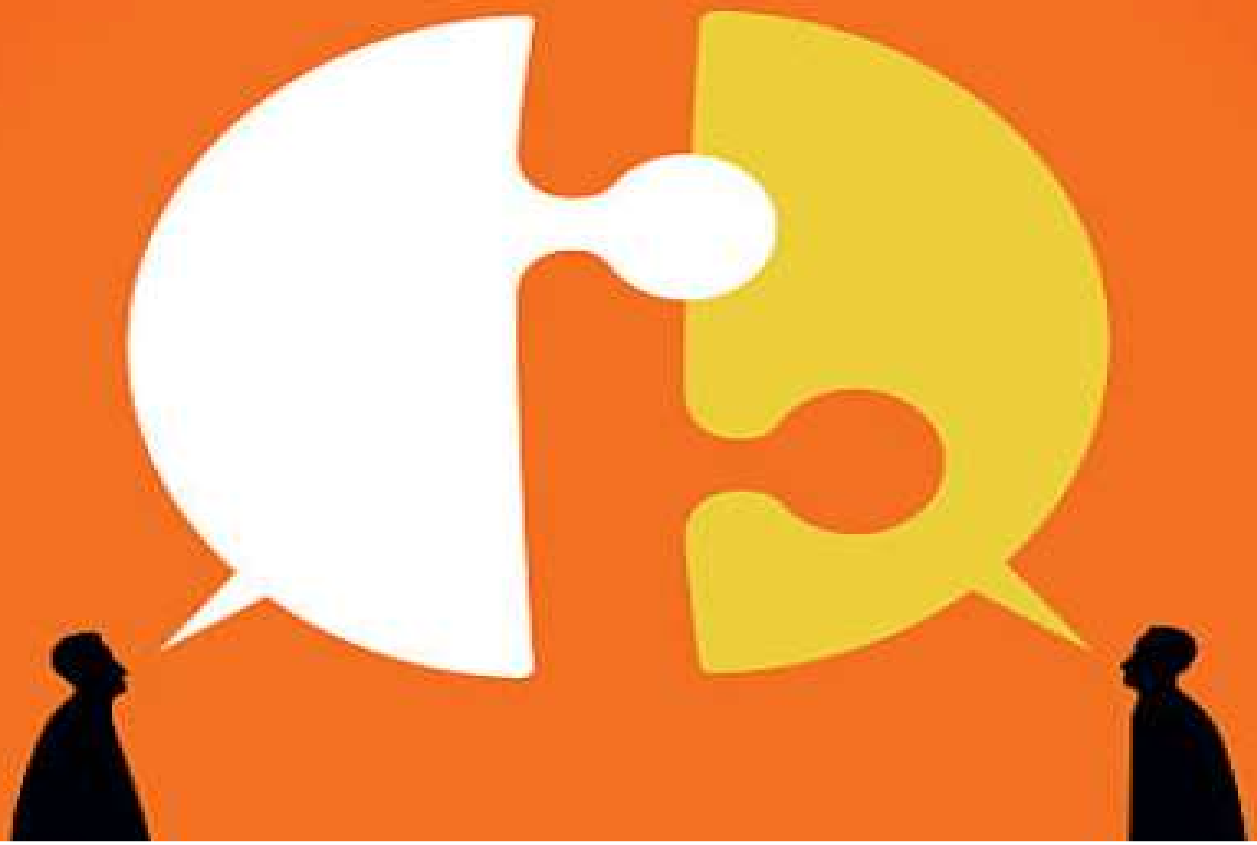
Un pôle d'excellence pour l'enseignement du français



10 octobre 2023

Médiation linguistique : présentation des livrets d'activités CREFECO

0



Les livrets d’activités de médiation : élaboration et contenu

Genèse du projet :

Atelier CREFECO consacré au *Volume complémentaire du CECRL* (Struga ; juillet 2022)

L'équipe des auteurs

Quadruple constat :

1. La notion de médiation recouvre des compétences fonctionnelles, utiles, et donc intéressantes à développer
2. Les compétences de médiation sont définies (VC - 2018)
3. La médiation n'apparaît que rarement dans les curricula
4. Il n'existe rien dans les manuels en usage pour véritablement développer ces compétences

Conclusions :

1/ nécessité d'élaborer un matériel spécifique pour les pays du CREFECO

2/ à terme, envisager d'introduire la médiation dans les curricula (et dans les évaluations si possible)

Albanie : Andromaqi HALOÇI, Professeur à l'Université de Tirana
Arménie : Suzanne GHARAMYAN, Directrice de l'AF d'Arménie, Présidente de l'Association arménienne des enseignants de français
Bulgarie : Vyara LYUBENOVA, Professeur de français au Lycée nr. 9 Alphonse de Lamartine, Présidente de l'Association des professeurs de et en française de Bulgarie
Macédoine du Nord : Keti DIMKOVSKA, Conseillère pédagogique au Bureau pour le développement de l'éducation du Ministère de l'Education et de la Science.
Moldavie : Loreta GAFTON, Professeur de français et Directeur-adjointe du Lycée Mihai Eminescu de Chisinau.
Roumanie : Angela LAPADATU, Inspectrice pour les langues vivantes à l'Inspection scolaire de Teleorman.

Encadrement : Pierre-Yves ROUX, expert en didactique des langues
Coordination du projet : Emmanuel SAMSON, Responsable du CREFECO (Organisation internationale de la Francophonie)

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique

6 versions :

- Albanie
- Arménie
- Bulgarie
- Macédoine du Nord
- Moldavie
- Roumanie

Contextualisation linguistique, culturelle et géographique

https://parlonsfrancais.francophonie.org/ressources-pedagogiques/

Sommaire des livrets d'activités :

Présentation

- Qu'est-ce que la médiation linguistique ?
- Pourquoi la médiation linguistique ?
- Présentation de l'ouvrage
- Comment intégrer ces activités ?
- Comment utiliser ces activités ?

60 activités pour la classe

Niveaux Pré-A1 et A1 : activités 1 à 16

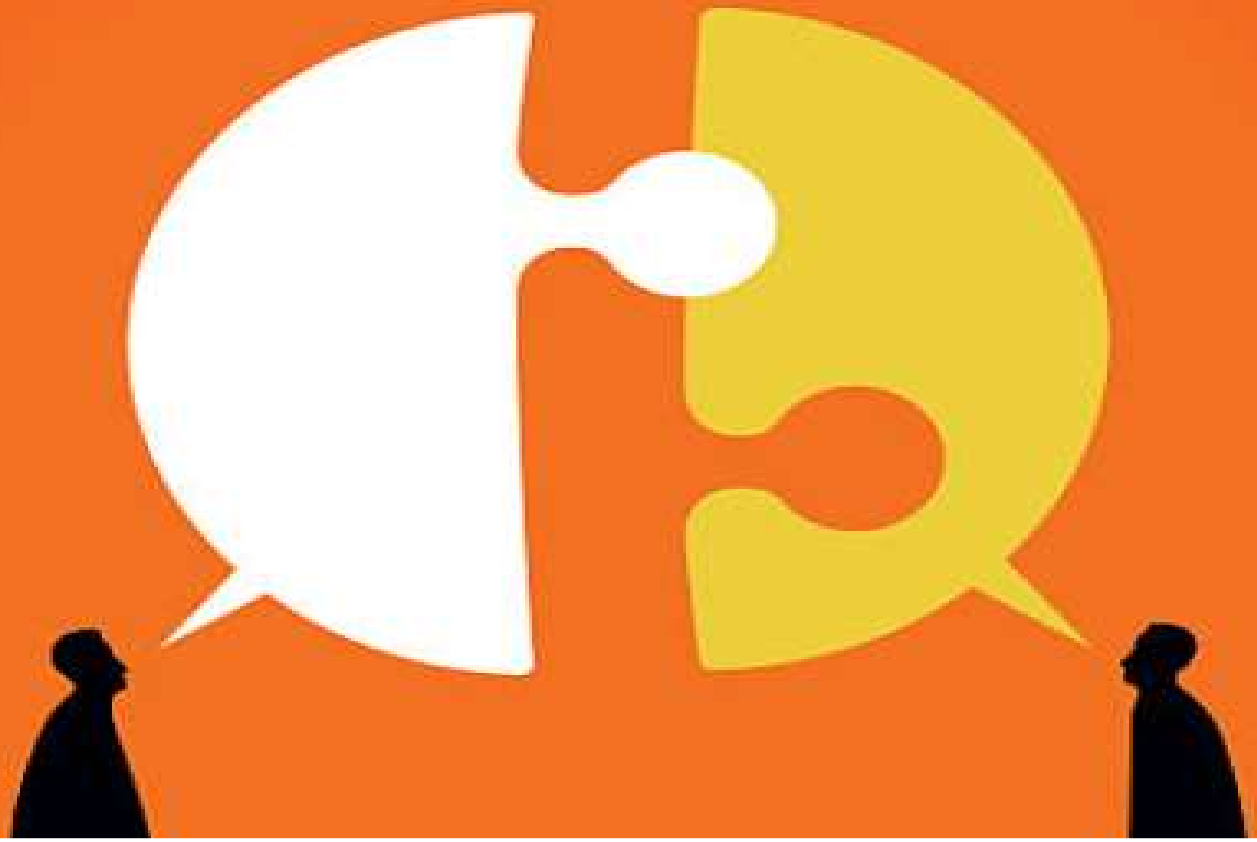
Niveau A2 : activités 17 à 32

Niveau B1 : activités 33 à 48

Niveau B2 : activités 49 à 60

Remarque : ce sommaire sera également le plan du webinaire

1



Qu’est-ce que la médiation linguistique ?

Une définition simple :

« La médiation linguistique correspond à des situations de communication dans lesquelles une personne (le médiateur) joue le rôle d'intermédiaire, à l'oral ou à l'écrit, entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue ou incapables de se comprendre en direct » (CECRL)

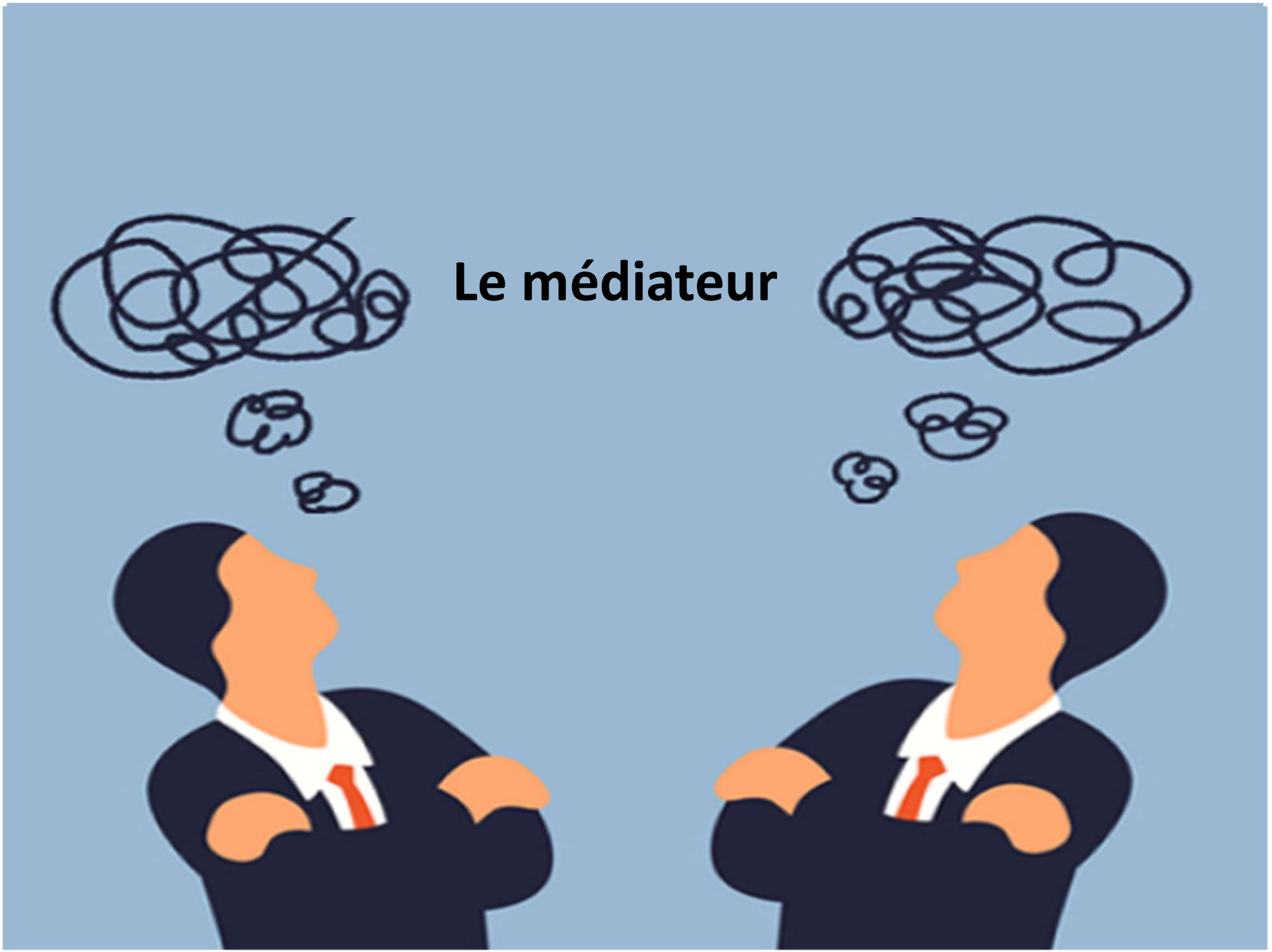
Pour le dire autrement :

Un médiateur linguistique est celui qui joue le rôle d'interface entre deux interlocuteurs qui ne peuvent se comprendre pour des questions de langue



D'où la nécessité d'un médiateur

Le médiateur



Un exemple simple (Roumanie)

Tu es avec ton ami français qui ne comprend pas le roumain.

Il aime beaucoup le tennis et a trouvé cet article. Il voudrait savoir ce qui est arrivé à Simona Halep.

Tu lui expliques (en français) à partir du document.

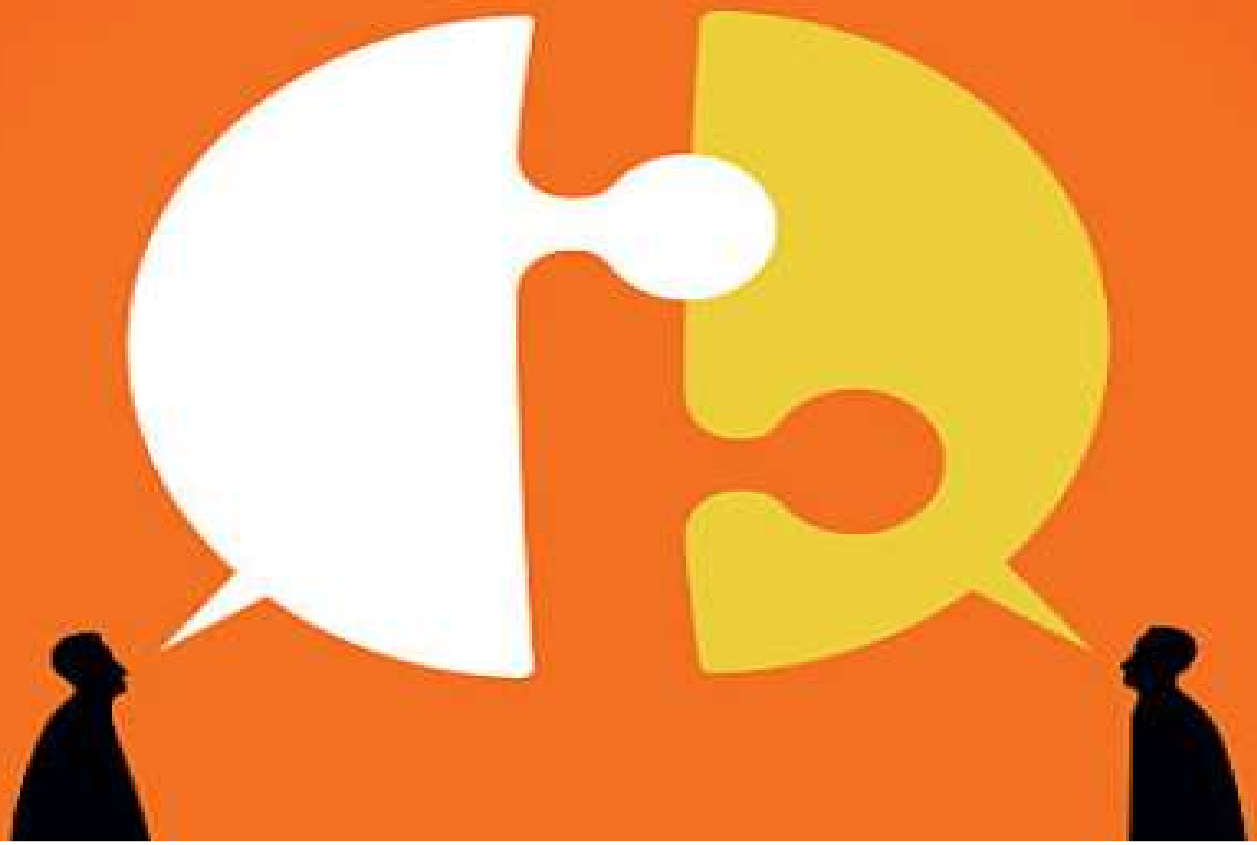
PROSPORT



Surpriză monumentală! Simona Halep poate reveni de mâine în circuit, fără apel la TAS! Românca trebuie să facă un singur lucru: ProSport a identificat portița salvatoare în regulament

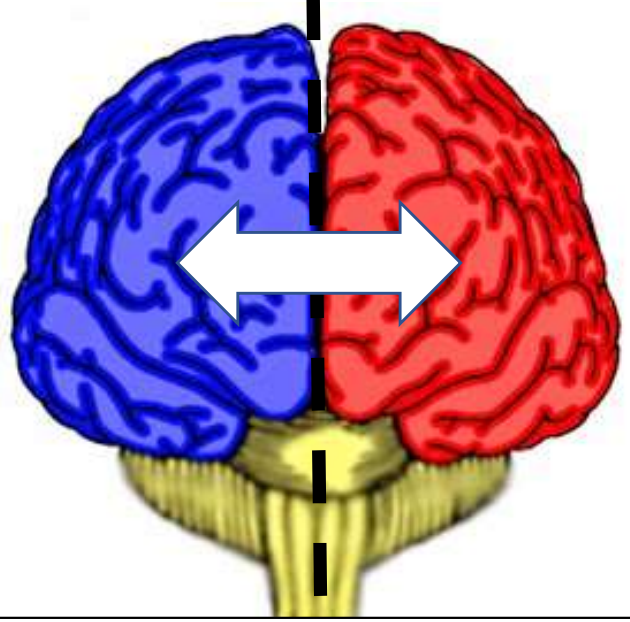
IMPORTANT : il ne s'agit pas de « traduire » le document mais de communiquer en français des informations initialement données en roumain

2



Pourquoi la médiation linguistique en classe de FLE ?

1. La médiation correspond à des situations de communication authentiques (souvenez-vous…)
2. Elle valorise le médiateur, qui a un rôle privilégié grâce à sa maîtrise (même minime) de la langue étrangère
3. Le recours à la LM correspond à un réflexe chez tous les apprenants. Autant le canaliser et bien l'utiliser
4. Elle évite de mettre LM et LE en concurrence. Les langues se situent en complémentarité et en interaction
5. Elle concrétise la co-construction langagière
6. Elle développe la capacité à passer d'une langue à l'autre
7. Elle développe des stratégies d'intercompréhension
8. Elle oblige à une gymnastique mentale et cognitive



La médiation permet de décloisonner LM et LE

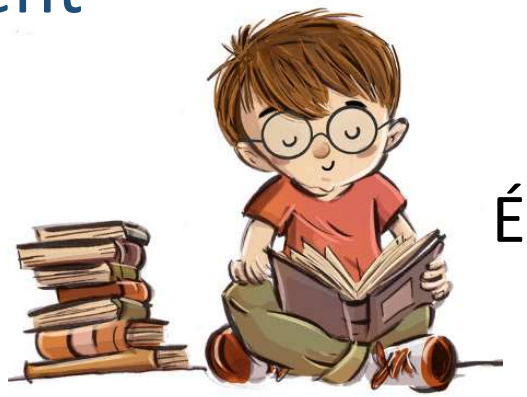
La médiation permet d’agir alternativement (et de plus en plus rapidement) dans les deux langues

La médiation est par conséquent le premier pas vers un plurilinguisme fonctionnel

Retour sur le document


PRO SPORT

Surpriză monumentală! Simona Halep poate reveni de mâine în circuit, fără apel la TAS! Românca trebuie să facă un singur lucru: ProSport a identificat portița salvatoare în regulament



Écrit → Oral



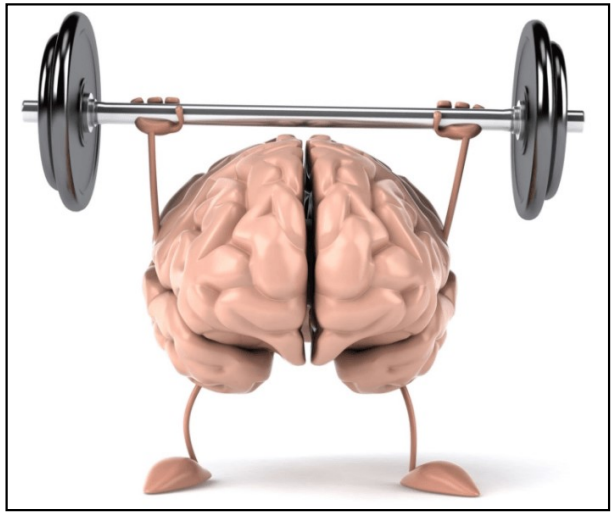
Réception → Production

Triple transfert :



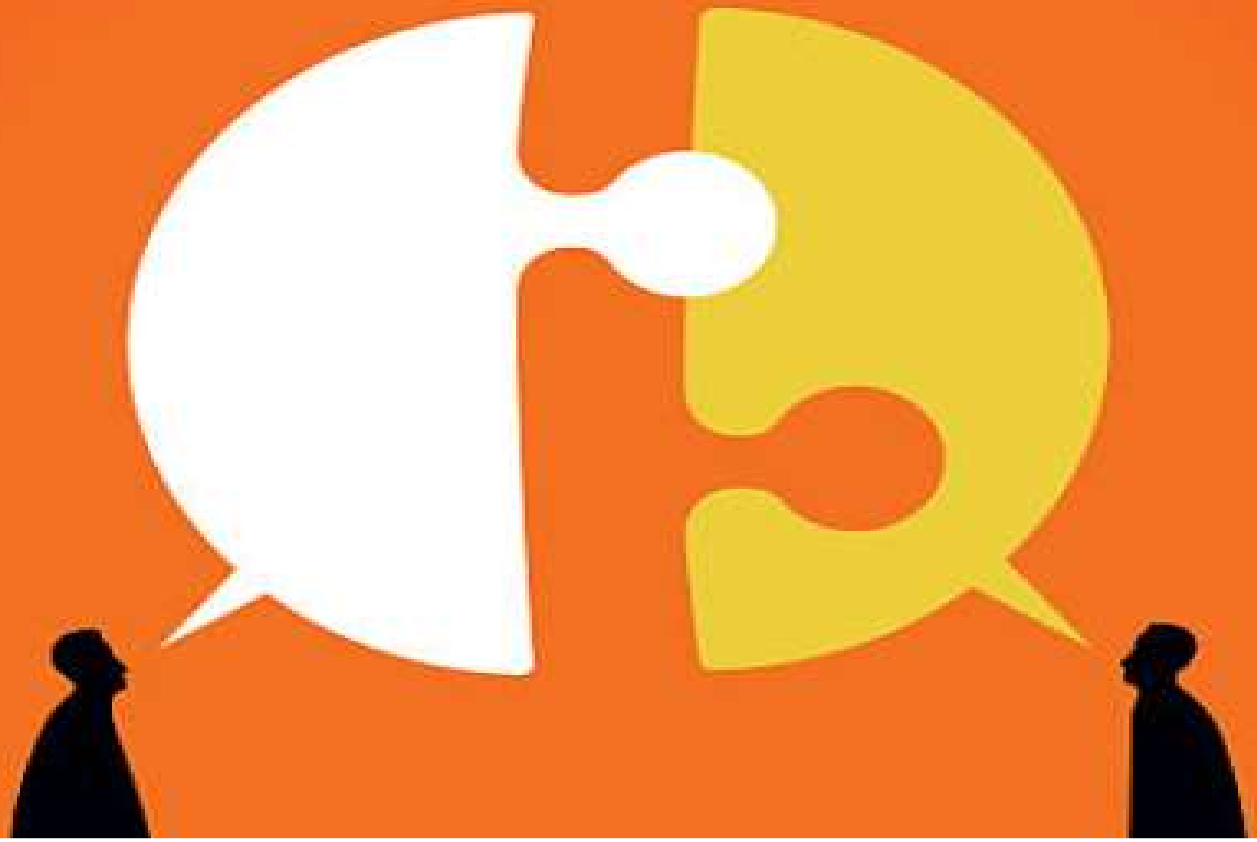


roumain → Français



Principe de gymnastique cognitive : un cerveau qui travaille est un cerveau qui se développe et qui apprend…

3

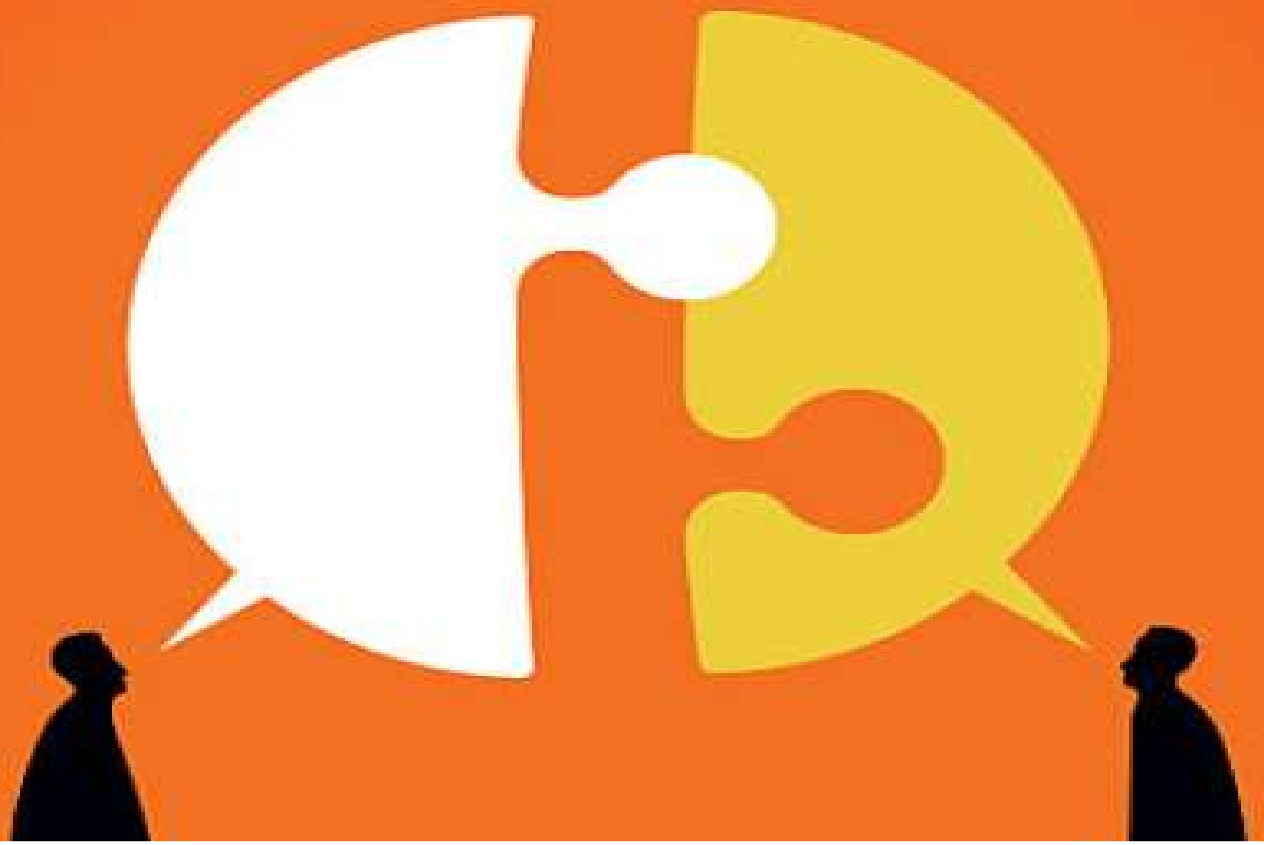


Comment intégrer ces activités de médiation ?

Important :
ces activités peuvent venir en complément de la méthode de FLE en usage, quelle que soit cette méthode

1. On respectera a priori le niveau de langue suggéré pour chaque activité (de A1 à B2)
2. On respectera les objectifs visés (communicatifs, lexicaux, etc.) ainsi que les thématiques
3. Si nécessaire, on adaptera les activités proposées ou on en élaborera de nouvelles pour les faire correspondre aux principes précédents
4. On introduira les activités de médiation
   - soit en début d'unité (phénomènes d'intercompréhension, découverte lexicale, etc.)
   - soit en fin d'unité (synthèse, vérification de la compréhension, confirmation d'hypothèses, etc.)

4



Comment utiliser ces activités de médiation ?

On trouvera dans ces livrets 3 types d’activités :





Seront proposées sous la forme de jeux de rôles : a priori un locuteur francophone, un locuteur parlant la langue nationale, et un médiateur pouvant interagir dans les deux langues



Seront proposées dans le cadre d'un travail individuel ou en binômes



Pourront (parfois) prendre la forme d'une compétition entre apprenants ou entre binômes

5



Exemples d'activités de médiation proposées dans les livrets CREFECO

Deux remarques :

1/  

2/ Vous l’avez compris, dans les livrets les 60 activités seront proposées dans la langue nationale du pays…

…mais sont tout à fait transférables / adaptables dans d’autres langues

NIVEAUX

Pré-A1

ET A1



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel.

Tu leur expliques en albanais.



Hôtel de la Plage

Nom : . . . . . .

Prénom : . . . . . .

Nationalité : . . . . . .

Profession : . . . . . .

Âge : . . . . . .

Adresse : . . . . . .

Numéro de passeport :. . . . . .

Un de tes amis belges veut s’inscrire dans un club de foot. Il parle français mais il ne comprend pas l’arménien.
Tu l’aides à remplir la fiche d’inscription.



Արարատ Արմենիա

Գրանցման թերթիկ

ARARAT
ARMENIA

Ազգանուն: . . . . . .

Անուն: . . . . . .

Ծննդյան տարեթիվ: . . . . . .

Ծննդավայր: . . . . . .

Հասցե: . . . . . .

Հասակը: . . . . . Քաշը: . . . . . .

Ֆիզիկական խնդիրներ: ❑ Այո ❑ Ոչ

Եթե «Այո», մեկնաբանեք: . . . . . .

❑ Ես կարդացել եմ ակումբի կանոնները և ընդունում եմ դրանք

Ամսաթիվ և ստորագրություն

Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel. Tu leur expliques en albanais.

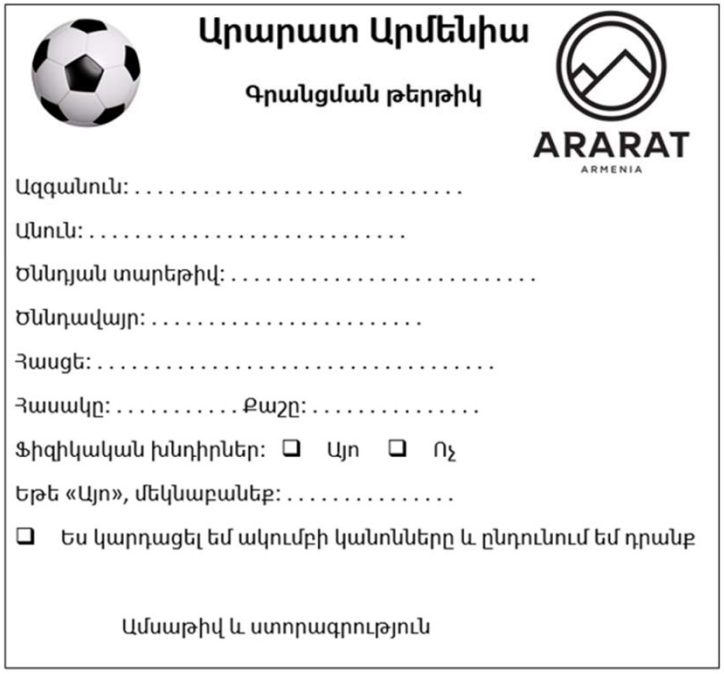


Hôtel de la Plage

Nom : . . . . . .
Prénom : . . . . . .
Nationalité : . . . . . .
Profession : . . . . . .
Âge : . . . . . .
Adresse : . . . . . .
Numéro de passeport :. . . . . .

Médiation du français vers l'albanais : on privilégie les compétences de **compréhension**

Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot. Il parle français mais il ne comprend pas l'arménien.
Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.



Արարատ Արմենիա

Գրանցման թերթիկ

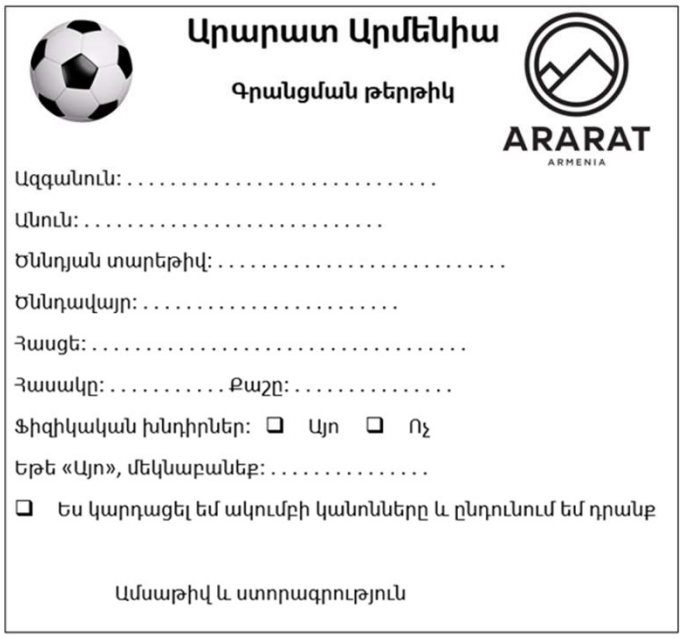
ARARAT
ARMENIA

Ազգանուն: . . . . . .
Անուն: . . . . . .
Ծննդյան տարեթիվ: . . . . . .
Ծննդավայր: . . . . . .
Հասցե: . . . . . .
Հասակը: . . . . . Քաշը: . . . . . .
Ֆիզիկական խնդիրներ: ❑ Այո ❑ Ոչ
Եթե «Այո», մեկնաբանեք: . . . . . .
❑ Ես կարդացել եմ ակումբի կանոնները և ընդունում եմ դրանք

Ամսաթիվ և ստորագրություն

Médiation de l'arménien vers le français : on privilégie les compétences de **production**

Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot. Il parle français mais il ne comprend pas l'arménien.
Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.



Արարատ Արմենիա

Գրանցման թերթիկ

ARARAT
ARMENIA

Ազգանուն: .....

Անուն: .....

Ծննդյան տարեթիվ: .....

Ծննդավայր: .....

Հասցե: .....

Հասակը: ..... Քաշը: .....

Ֆիզիկական խնդիրներ: ❑ Այո ❑ Ոչ

Եթե «Այո», մեկնաբանեք: .....

❑ Ես կարդացել եմ ակումբի կանոնները և ընդունում եմ դրանք

Ամսաթիվ և ստորագրություն

Traduction :

Nom
Prénom
Âge
Adresse
Etc.

Médiation (exemple) : *jeu de rôles à 2 personnages*

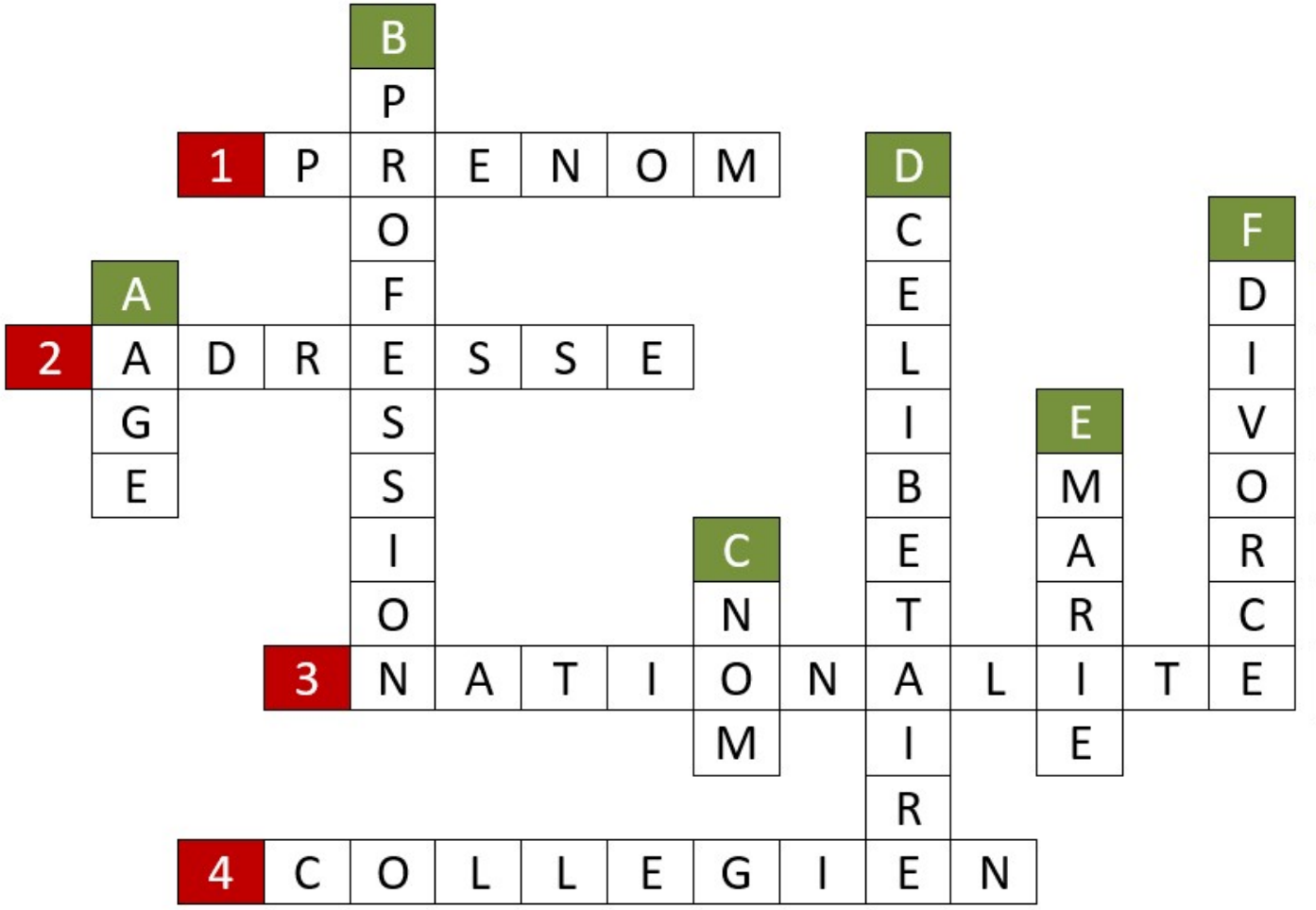
- Qu'est-ce que j'écris ?
- Ici tu écris ton nom et ton prénom.
- Et là ?
- Tu as quel âge ?
- 15 ans…
- Tu écris 15. Etc.

Mais la traduction fait aussi partie de la médiation. Exemple →

Réponses

1. Emri 2. Adresa 3. Kombësia 4. Nxënës i shkollës 9 vjeçare

A. Mosha
B. Profesioni
C. Mbiemri
D. Beqar
E. I martuar
F. I divorcuar



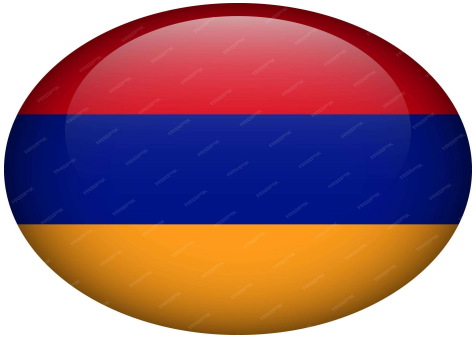
Comme dans l'exemple, retrouve les nombres écrits (ils sont en roumain à gauche, en français à droite)





A	V	P	O	P	T	E	D	E	8	A	R	H	U	I	T	L	O	M	S
S	C	I	N	C	I	S	F	A	5	S	E	L	I	C	I	N	Q	I	L
D	O	B	U	Z	E	C	E	U	10	E	Etc.			Y	H	M	U	C	E
Ş	A	S	E	A	O	T	D	R	6	D	O	U	S	R	S	I	X	H	U
T	I	S	U	L	T	R	E	I	3	F	R	E	T	R	O	I	S	P	A
R	A	N	O	U	Ã	R	P	T	9	N	E	U	F	L	O	S	V	U	R
G	U	R	Ş	A	P	T	E	S	7	B	G	H	S	U	S	E	P	T	I
P	U	N	U	R	O	M	L	I	1	J	R	U	N	B	U	O	S	F	W
C	L	E	S	D	O	I	S	E	2	I	S	T	E	D	E	U	X	L	I
P	A	T	R	U	C	I	E	A	4	P	Q	U	A	T	R	E	U	V	O

Ton ami français vient te voir mais la compagnie aérienne a perdu sa valise. Il ne parle pas arménien et tu lui expliques ce qui est demandé sur le formulaire.



Suzanne GHARAMYAN

HOLYDAYS AIRLINES

Կորած ուղեբեռ – Պարունակության ցուցակը

Ուղեբեռի չափսերը և գույնը: . . . . . .

Ուղեբեռի պարունակությունը (Ճշտել քանակը)

❑ Տաբատներ (.....) ❑ Վերնաշապիկներ (.....)
❑ Սվիտերներ (.....) ❑ Պիջակներ (.....)
❑ Շրջազգեստներ (.....) ❑ Կիսաշրջազգեստներ (.....)

Այլ հագուստներ (Թվարկել) : . . . . . .
Խնամքի պարագաներ (Թվարկել) : . . . . . .
Էլեկտրոնային սարքեր (Թվարկել) : . . . . . .
Գրքեր (Թվարկել) : . . . . . .
Այլ (Թվարկել) : . . . . . .

Հեռախոսի համար

Ton ami français ne connaît pas Kiril Lazarov. Tu lui présentes par oral et en français.

Ton lycée publie un journal en français. Tu écris un petit article sur Kiril Lazarov (4 ou 5 phrases).

Презиме : Лазаров
Име : Кирил
Државјанство : Македонец
Занимање : ракометар
Датум на раѓање : 10 мај 1980 година
Место на раѓање : Свети Николе
Адреса : Скопје



Лазаров се наоѓа на првото место на списокот на најмногу постигнати голови во ромките на Лигата на шампиони во ракомет, со постигнати 1256 погодоци во 18 сезони, правејќи го еден од најдобрите ракометари во историјата. Лазаров се наоѓа и на првото место во категоријата најмногу постигнати голови на едно Европско првенство, со 61 гол. Со екипата на Барселона ја има освоено Лигата на шампионите.

Кариерата ја завршува во француската екипа РК Нант, како и во Ракометната репрезентација на Македонија, каде е капитен.

Сега е тренер на Македонската ракометна репрезентација.

NIVEAU

A2



Ta correspondante vient te rendre visite. Avant, elle t'envoie ce message pour te dire ce qu'elle peut manger ou non et ce qu'elle aime. Tu expliques à ta mère, qui doit préparer les repas.



Angela LAPADATU

De : pauline@oklm.fr
A : andrei@copain.com
Sujet : Les repas
Bonjour Andrei, J'arrive la semaine prochaine. Ce petit message pour te dire plusieurs choses concernant la nourriture : - Je n'ai pas le droit de manger de poisson - Je ne supporte pas les produis laitiers (lait, yaourts…) - Je n'aime pas beaucoup les légumes - J'adore les desserts - J'aime bien goûter des plats que je ne connais pas - Ma mère ne veut pas que je mange trop de hamburgers ou que je boive trop de coca. Je suis désolée si ça pose des problèmes ☹ A bientôt. P

Tu es à l'hôtel, en France avec tes parents.

Ce soir il pleut et vous décidez de rester dans la chambre.

Il y a une télé dans la chambre. Tes parents ne parlent pas français et tu leur expliques (en albanais) ce qu'il y a ce soir à la télé.

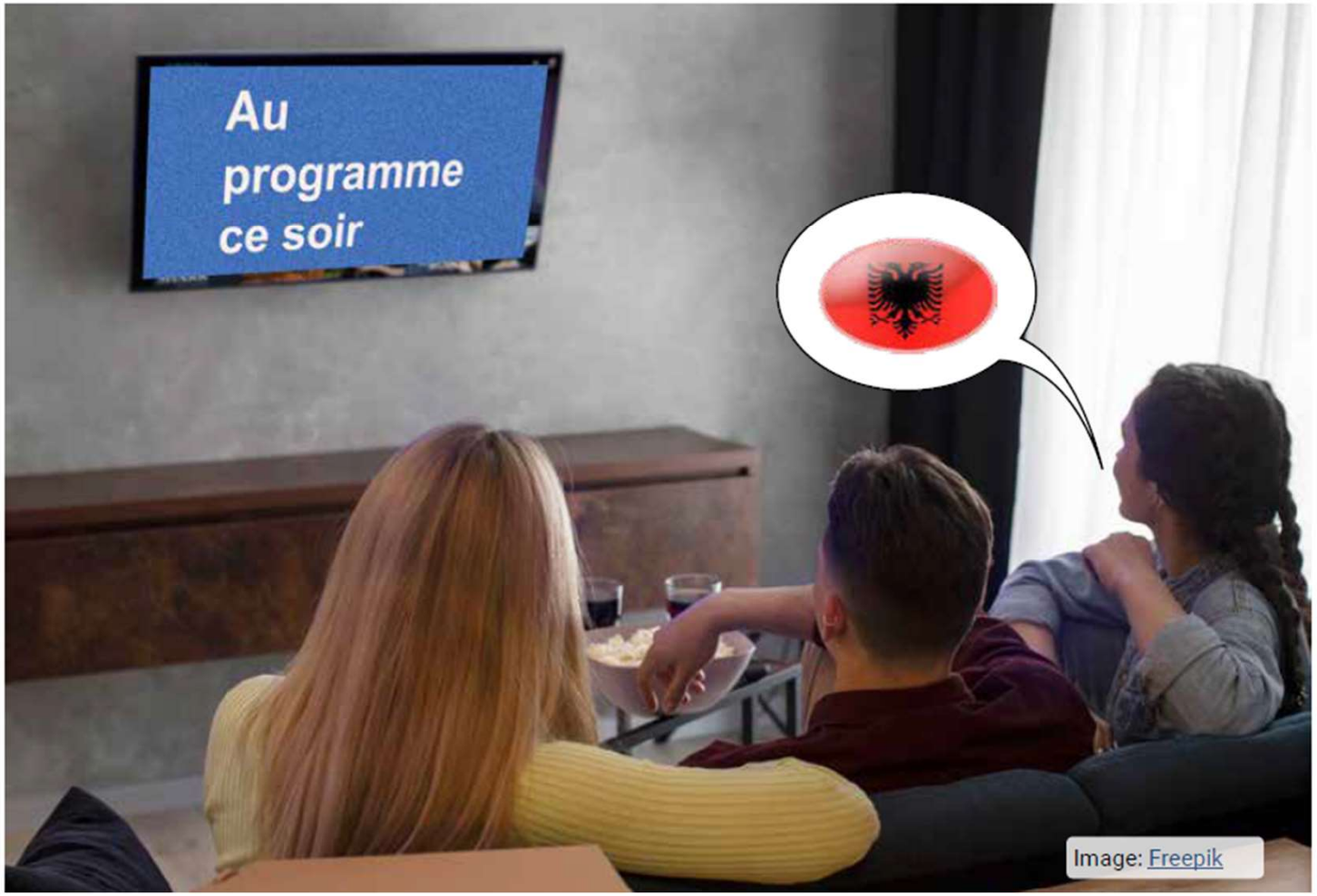


Image: Freepik

Suite

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

télé 7 JOURS

Mardi 8 juillet

Votre soirée télé

TF1

8h35 : Football
Match amical
France –Croatie en direct de Lyon



france 2

8h40–10h50 : Cinéma
Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban
3ème film de la série Harry Potter



france 3

8h30–9h45 : Documentaire
La Vie des océans, entre dangers et espoirs
Un film de Paul Mangin



M6

8h35 : Musique
Concert de Stromae
Festival de Bruxelles, juillet 2022



Tu rentres chez toi avec ton ami français. Tes parents t’ont laissé une liste de choses à faire. Explique à ton ami (en français), puis répartissez-vous les tâches

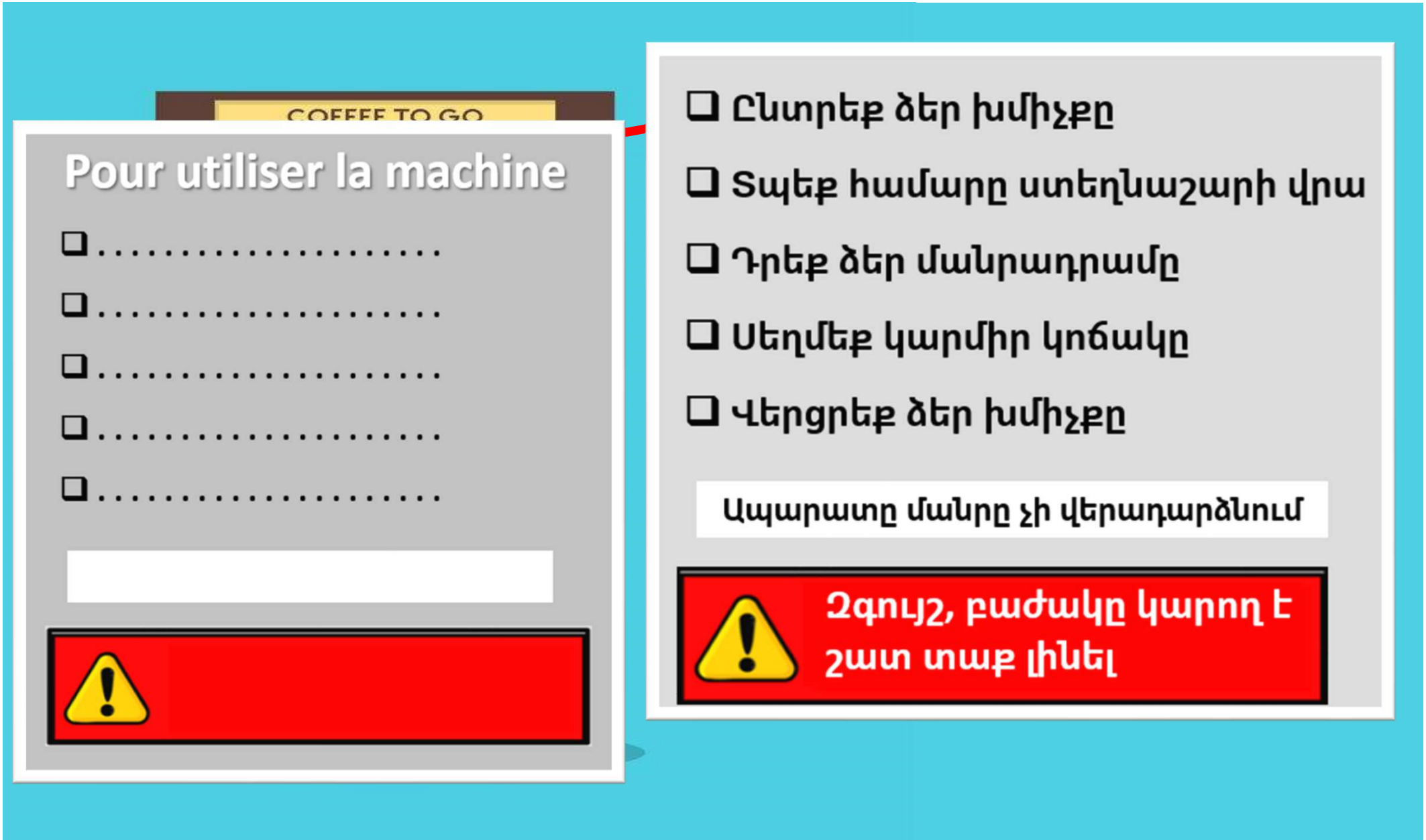
- Գնումներ կատարել
- Պատրաստել ուտելիք
- Կատարել տնային հանձնարարություններ
- Հանել աղբը

- Զանգիր տատիկիդ
- Տար լոգիրը հարևանին
- Կարգի բերեք սենյակը

Եվ հեռուստացույց մի նայեք

1. Dans ton lycée il y a une machine à café. Tu expliques à ton amie française ce qu'il faut faire pour l'utiliser (*D'abord, puis, enfin*…).

2. Elle écrit ensuite en français pour les visiteurs francophones

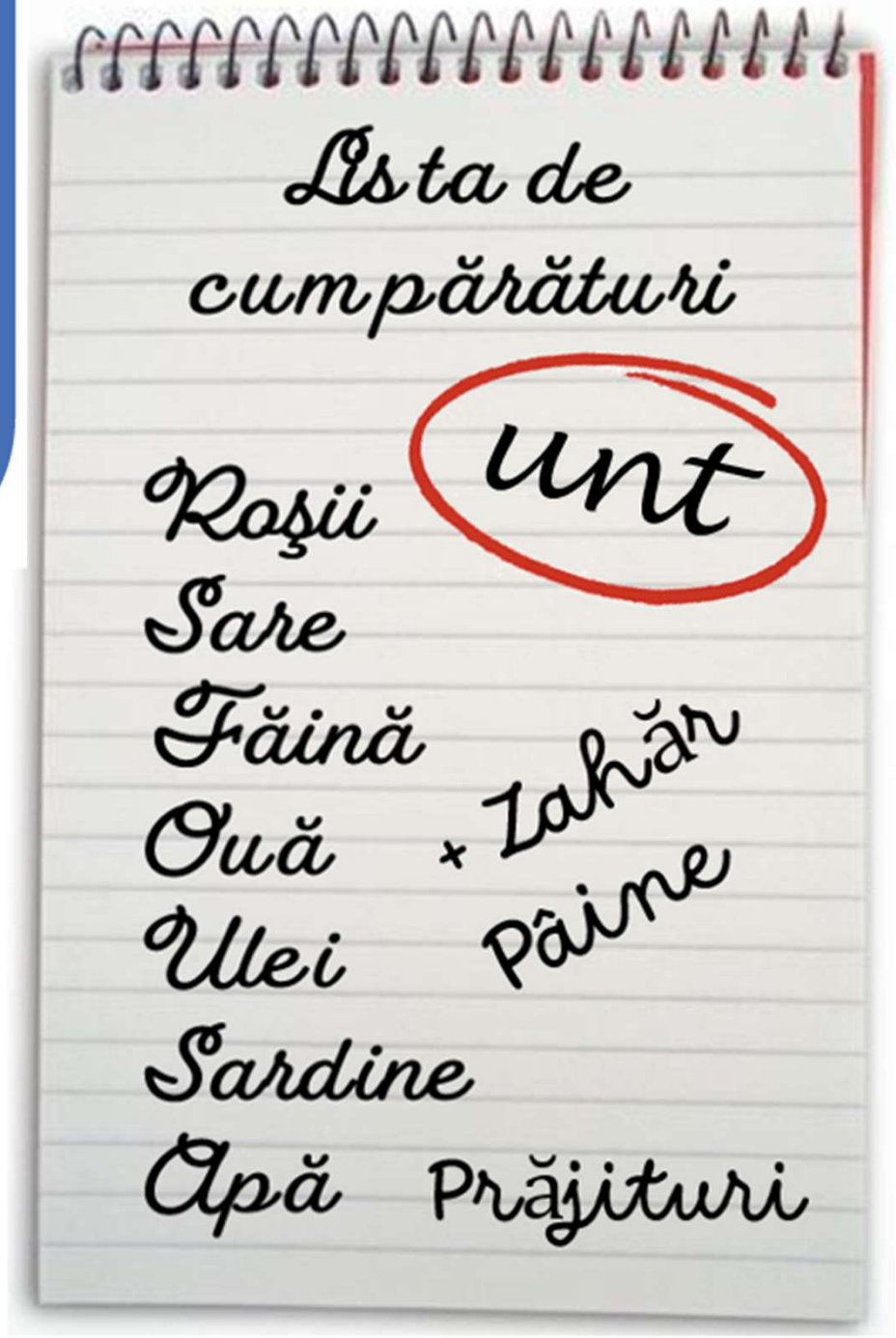


Tu es en voyage en France avec tes parents. Tu es le/ la seul(e) à parler français. Ta mère t'a fait une liste et tu vas faire les courses. Imagine le dialogue avec l'épicier.

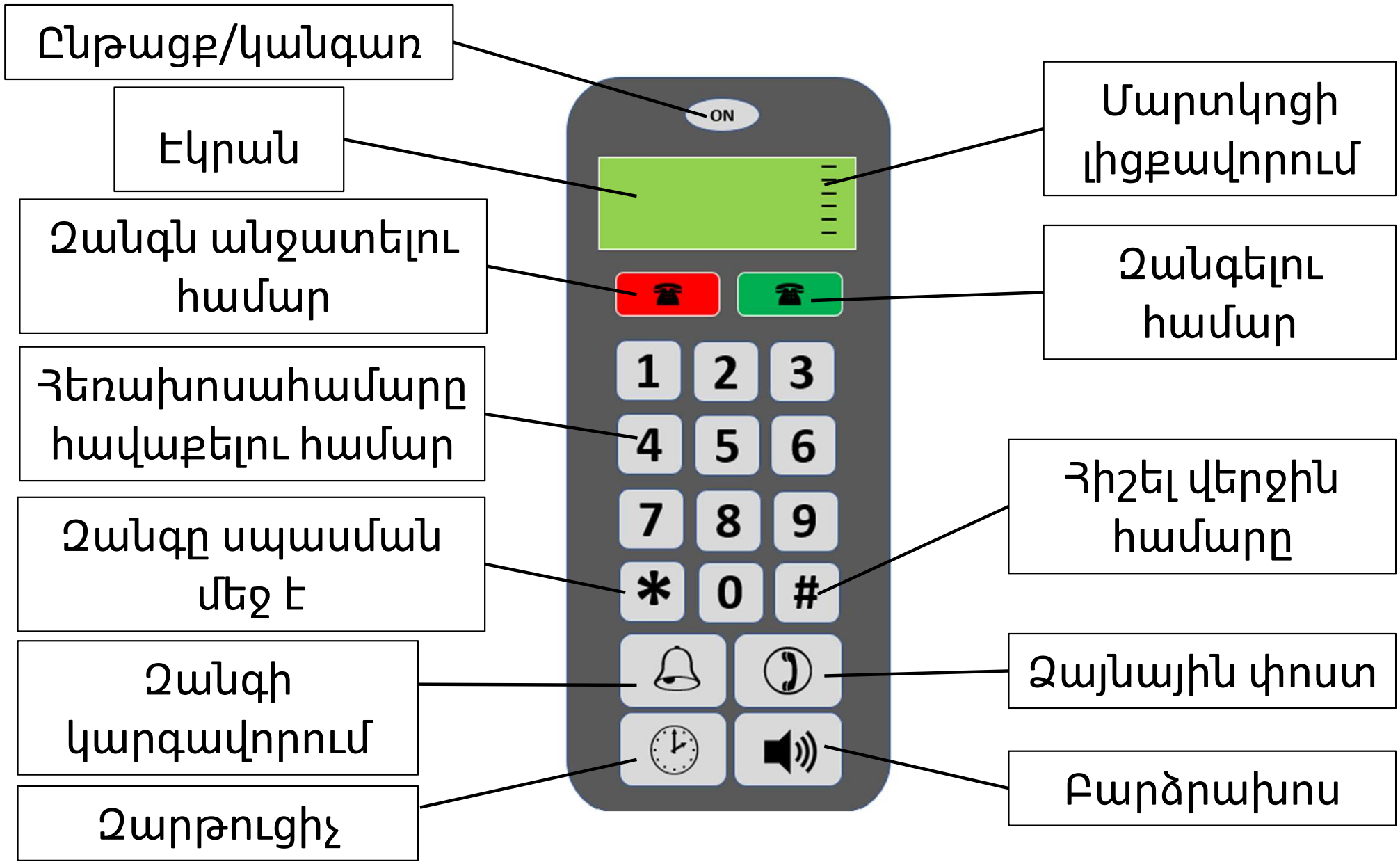


Loreta
GAFTON





Ton ami français a cassé son téléphone. Tu retrouves un ancien téléphone au fond d’un tiroir. Tu lui donnes et tu lui expliques comment il fonctionne

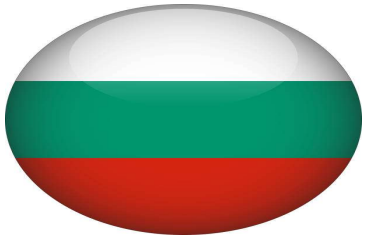


NIVEAU

B1



Ton cousin va partir en France pour la 1ère fois.
Explique-lui (en bulgare), ce qu'il ne devra pas faire en France.



Vyara
LYUBENOVA

10 choses à ne jamais faire en France

(sauf si vous voulez énerver les Français)



1. Tutoyer les gens que vous ne connaissez pas
2. Faire la bise à des gens que vous ne connaissez pas très bien
3. Parler fort en public, surtout au téléphone



4. S'asseoir dans un restaurant sans l'accord du serveur
5. Rester à gauche sur les escalators
6. Arriver en avance à une invitation chez quelqu'un
7. Arriver très en retard à un rendez-vous
8. Doubler dans une file d'attente
9. Mettre de l'eau dans son vin
10. Dire du mal de la France...

Respectez ces quelques règles et tout devrait bien se passer

Pour aller plus loin : Explique maintenant (en français) à ton amie sénégalaise deux ou trois choses qu'il ne faut pas faire en Bulgarie

Avec ton ami français, vous êtes allés visiter Brasov. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour leur raconter.



Strada Sforii

Biserica Neagră - În fiecare săptămână are loc un concert de orgă

Nu rata *Târgul meșteșugarilor din toată țara !*

Colina Tâmpa

Spre funicular

Panoramă su

De : loic2007@oklm.fr

A : parents@famille.com

Sujet : Belle visite

Bonjour,

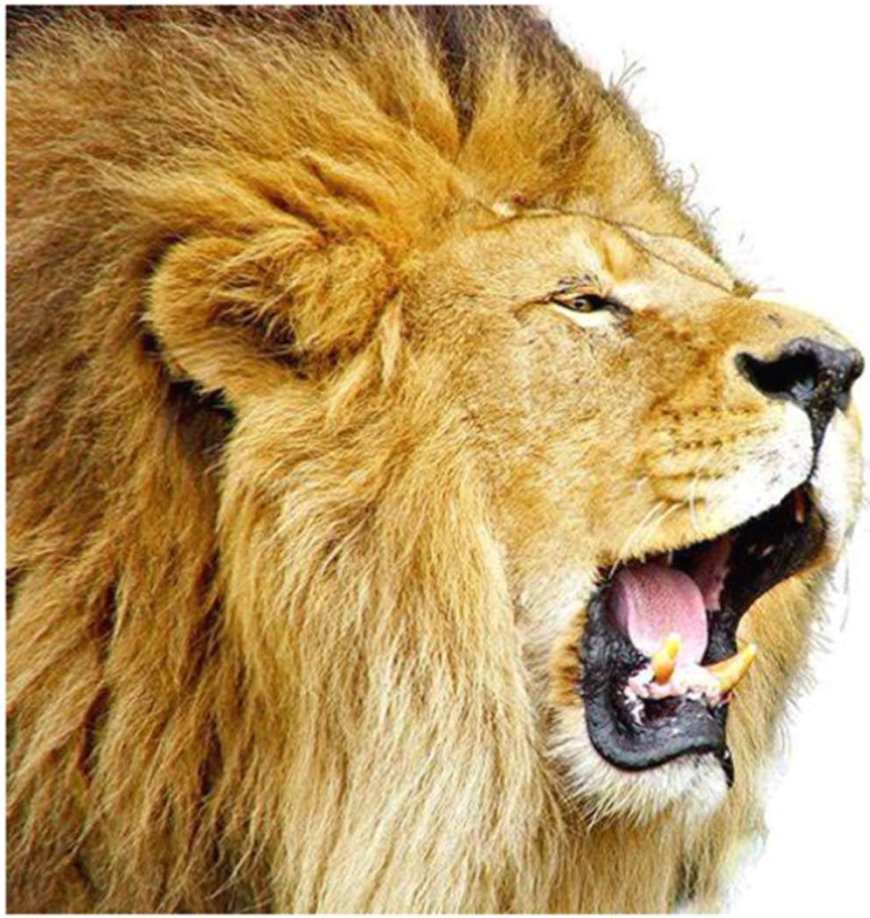
Aujourd'hui, je suis allé visiter .....

Comparez les deux documents et complétez le tableau en français

LE LION



Le lion est un mammifère. Il pèse en moyenne 175 kg et mesure entre 136 à 198 cm. Le lion possède un pelage marron clair. Les petits lionceaux ont des taches sombres. Le mâle se distingue de la femelle par sa superbe crinière.
On rencontre principalement le lion en Afrique et en Inde.
Le lion se nourrit de viande. C'est un carnivore. Il consomme en moyenne 7 kg de viande par jour. Il demeure inactif pendant plus de 21 heures par jour et ne chasse que lorsque sa réserve de nourriture est terminée.



լատ.՝ Panthera leo .

Բնակավայրը. ընդարձակ հարթավայրեր, հիմնականում Աֆրիկայում
Կյանքի տևողությունը՝ 10 -ից 15 տարի բնության գրկում, 15 -ից 25 տարի անազատության մեջ
Առավելագույն արագությունը՝ 57 կմ/ժ

Քաշը՝ 120 - 250 կգ
Երկարությունը՝ 140 - 250 սմ
Հիմնական սնունդը՝ անտիլոպներ, զեբրեր
Գիշատիչներ՝ մարդը

Առյուծ, ո՞վ ես դու:

Informations communes aux deux documents	Informations ne figurant qu’en français	Informations ne figurant qu’en arménien

NIVEAU B2



Ouvrons une parenthèse

Bien avant le CECRL…



Pour Jakobson, il existe 3 types de « traduction » :

1. La traduction inter-sémiologique

(d'un code à l'autre).

Exemples :





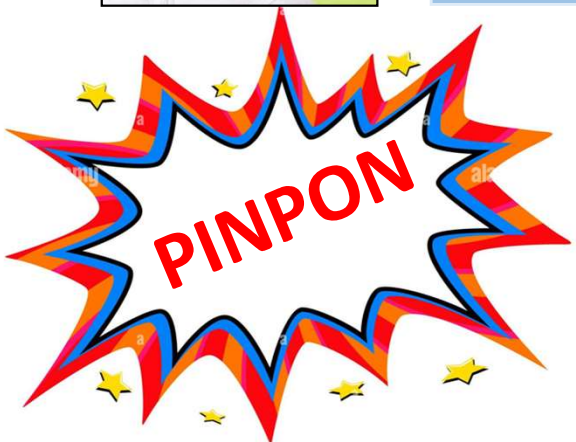
On attribue un sens

« Traduction »

Je ne peux pas passer si je suis en voiture.

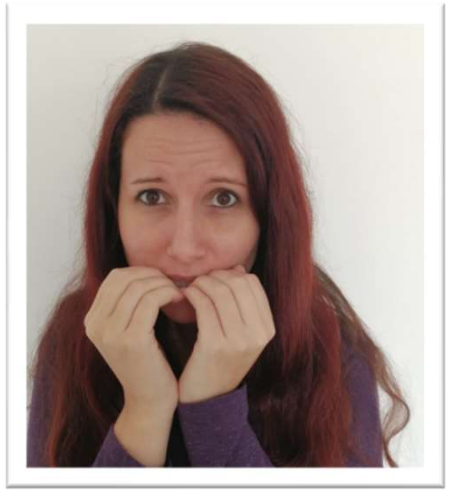
Il n'aime pas ce que je lui propose.

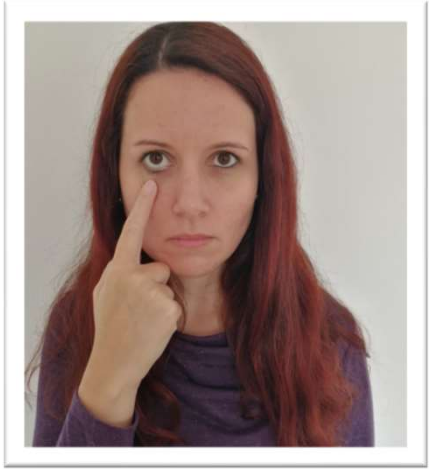
…bois

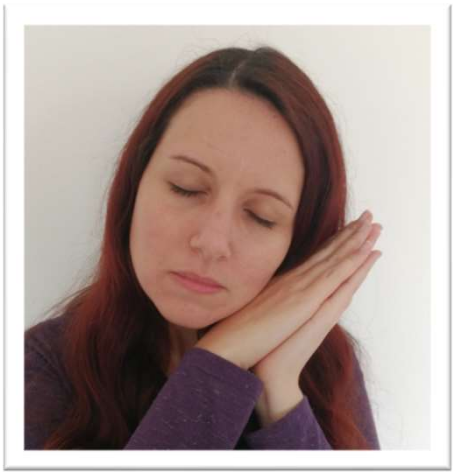


Activité de « médiation inter-sémiologique »

Ton amie française fait souvent des gestes et des mimiques pour s’exprimer. Tu ne comprends pas ces gestes et elle t’explique ce que ça veut dire.

À ton tour, tu lui expliques des gestes que l’on fait en Macédoine du Nord.

Bien avant le CECRL…



Pour Jakobson, il existe 3 types de « traduction » :

2. La traduction intra-linguale

(dans la même langue).

Exemples :

Le chat est nyctalope.

On attribue un sens

« Traduction »

Il peut voir dans l'obscurité.

C'est ouf !

C'est fou !

Activité de « médiation Intra-linguale »

Tu es avec des jeunes français mais tu ne comprends pas ces expressions. Un de ces amis t'explique avec des mots que tu connais.



Bien avant le CECRL…



Pour Jakobson, il existe 3 types de « traduction » :

3. La traduction inter-linguale

(d'une langue à l'autre).

Exemples :

Je t'aime…

On attribue un sens

Traduction

« I love you»

« Ich liebe dich »

« Ti amo »

« Σαγαπο »

« Te iubesc »

« 愛しています », etc.

Fermons la parenthèse…
Retour aux activités

Dans la lignée de Jakobson, on peut donc imaginer des activités de médiation inter-sémiologique, de médiation intralinguale et de médiation inter-linguale.



Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



- **Мртва природа со остриги** -





Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.

- **Невреме во Ница** •



Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



● **Читателка на жолтата маса** ●



Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



• **Девојка во бело** •



Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



• **Отворен прозорец** •



Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



• **Златна рипки** •



Tu es à Nice.

Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



- **Црвената соба**



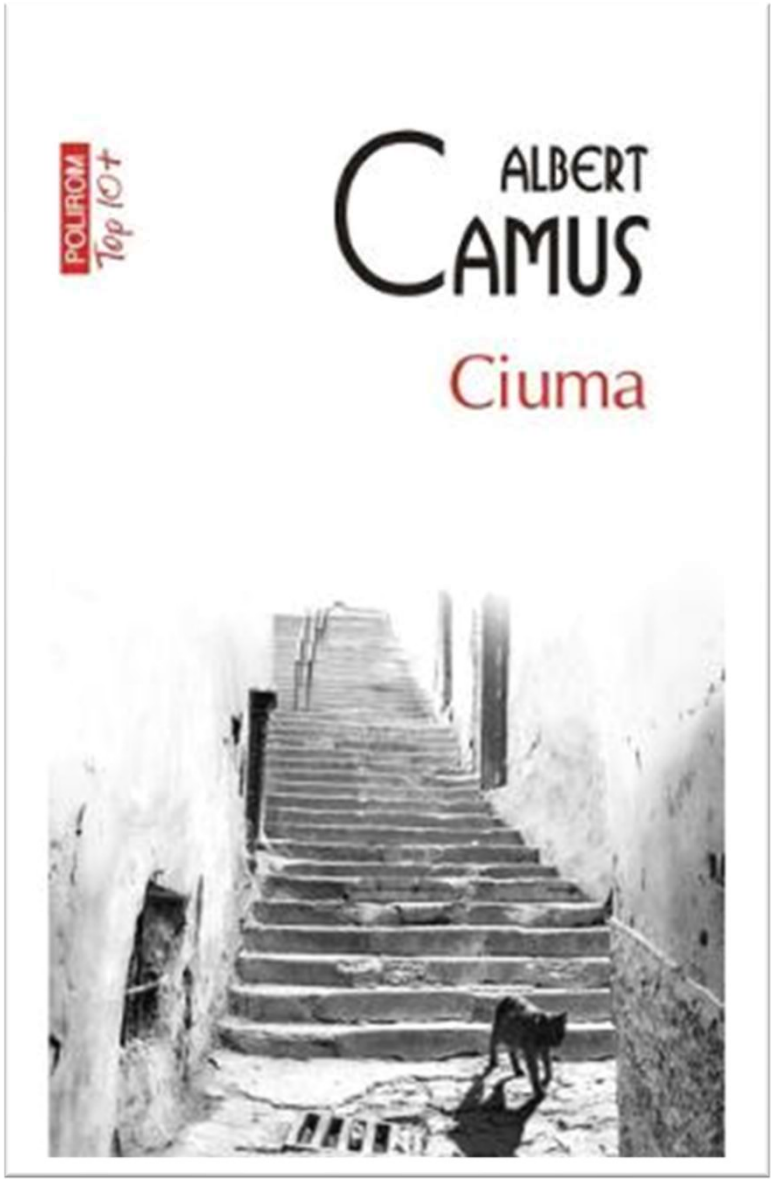
Tu es à Nice.

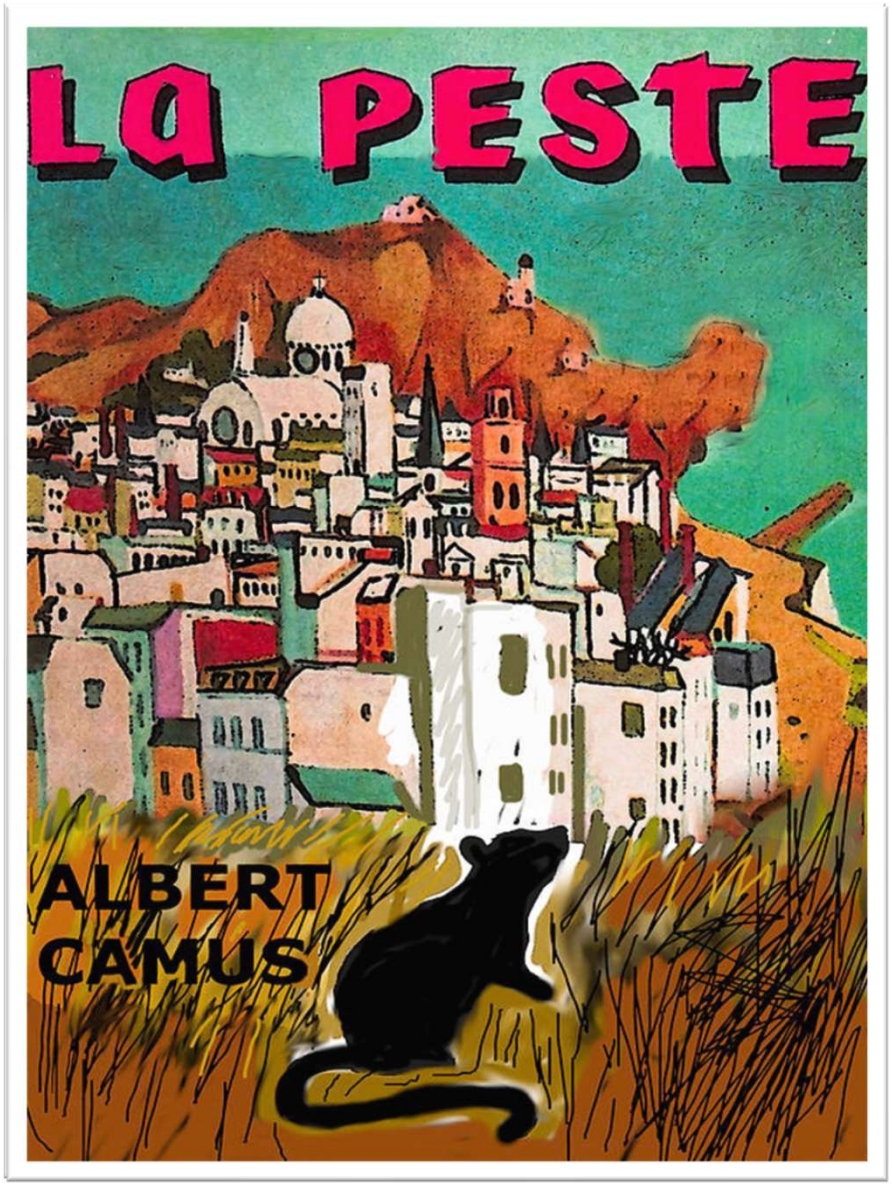
Au musée Matisse, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



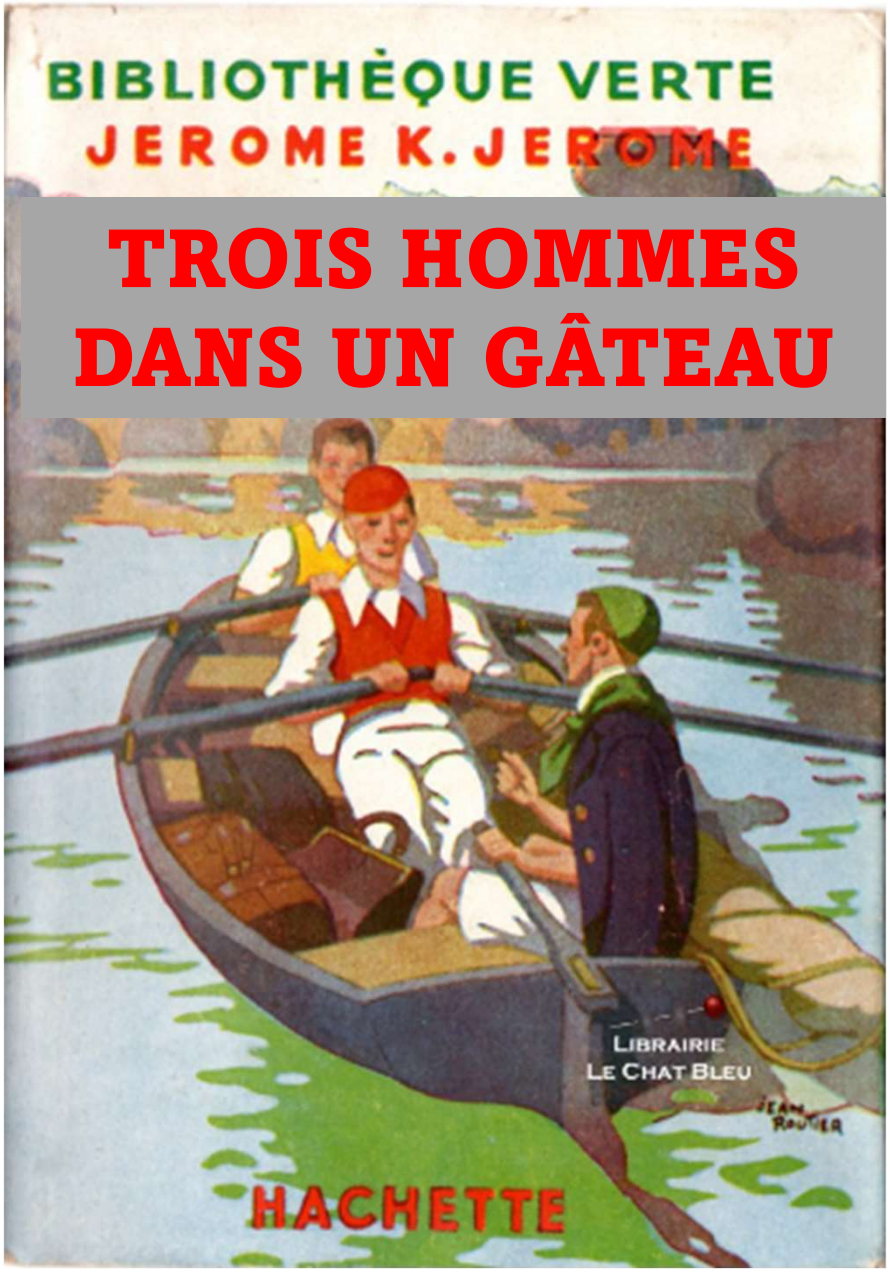
• **Чај во градината** •

Voici des livres en français et leur traduction en roumain. Il y a une erreur dans le titre français (1 lettre est fausse). Essaye de retrouver le titre exact en français.

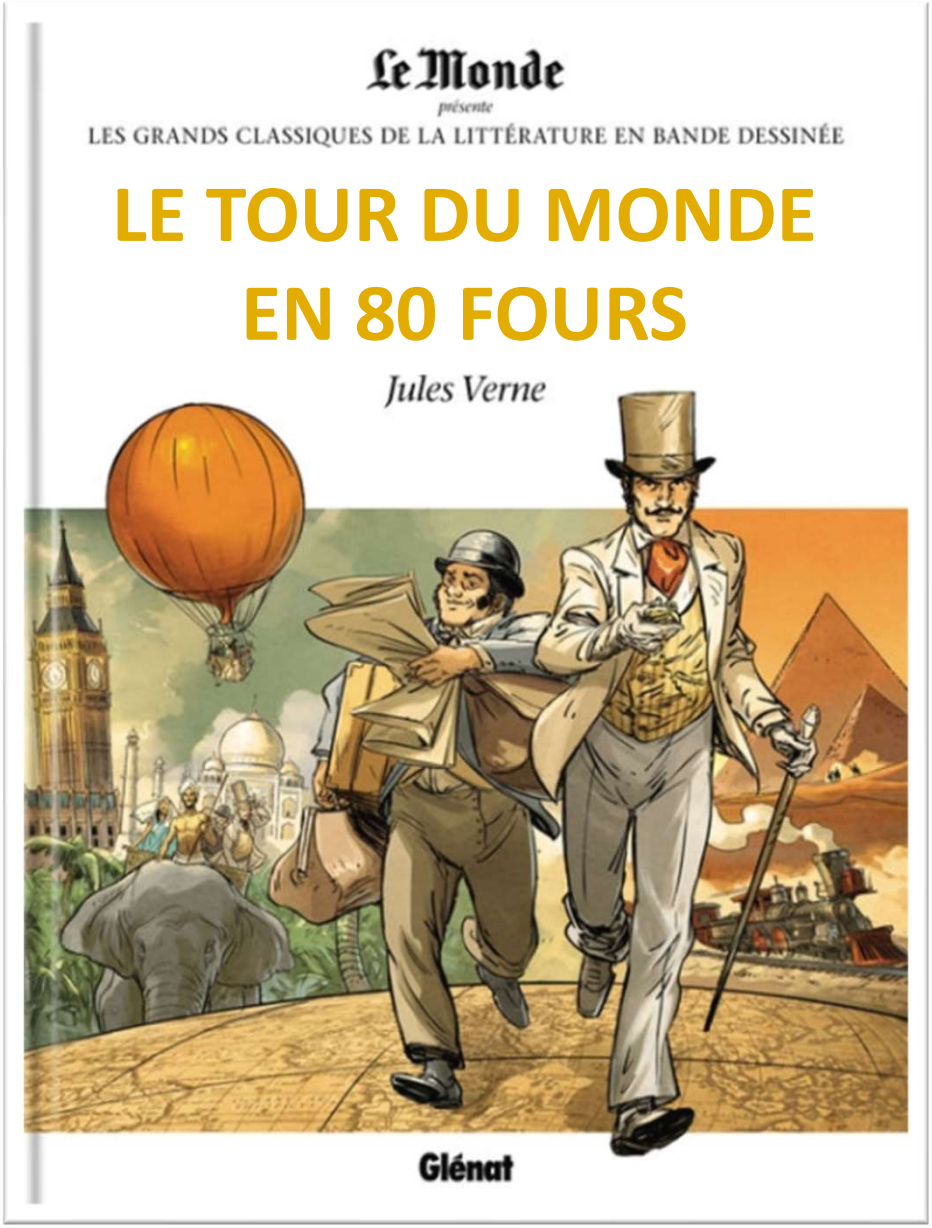


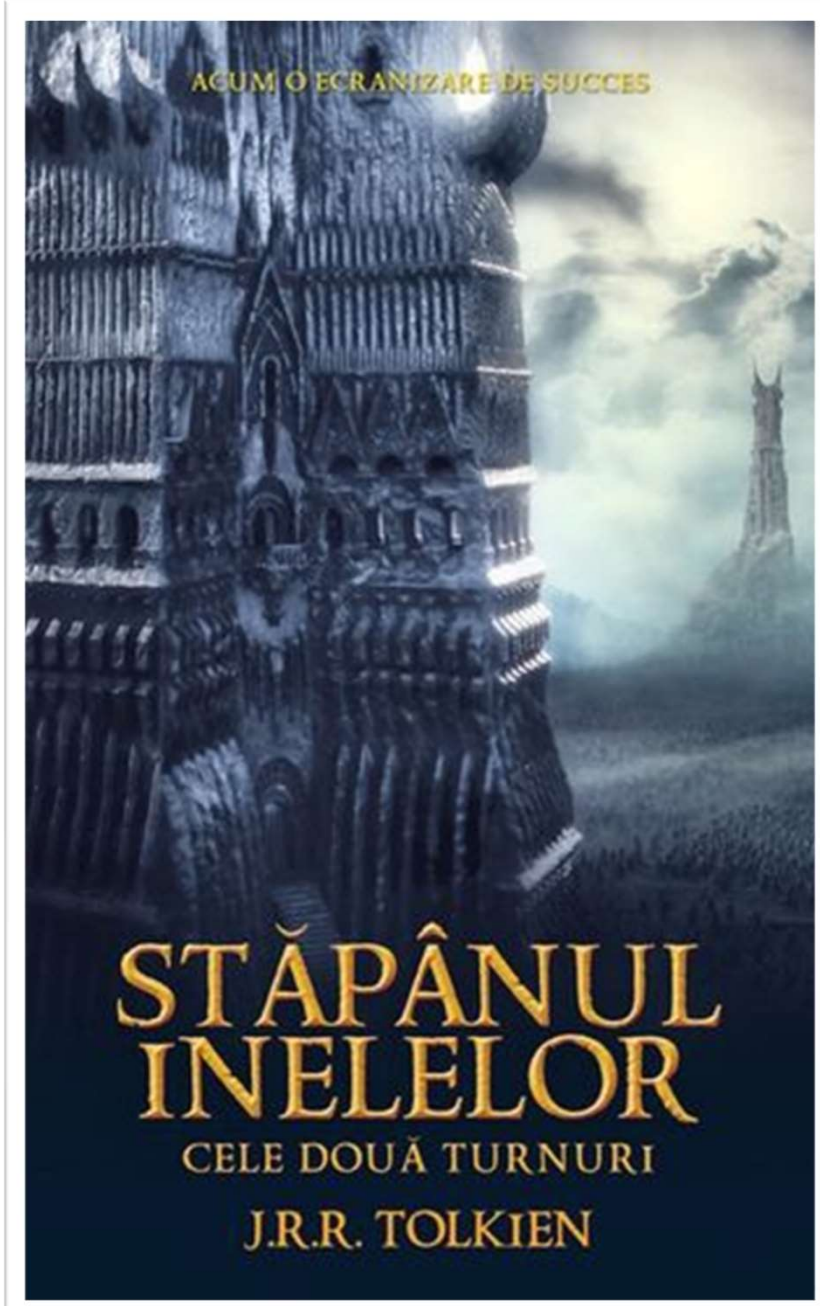



JEROME
K. JEROME
TREI
ÎNTR-O
BARCĂ
ALDO PRESS


BIBLIOTHÈQUE VERTE
JEROME K. JEROME
TROIS HOMMES
DANS UN GÂTEAU
LIBRAIRIE
LE CHAT BLEU
HACHETTE


După capodopera lui
Jules Verne
Ocolul Pământului în 80 de zile
Ilustrații de
Francesca Rossi
DPH


Le Monde
présente
LES GRANDS CLASSIQUES DE LA LITTÉRATURE EN BANDE DESSINÉE
LE TOUR DU MONDE EN 80 FOURS
Jules Verne
Glénat



j. r. r. tolkien

LE SEIGNEUR DES AGNEAUX

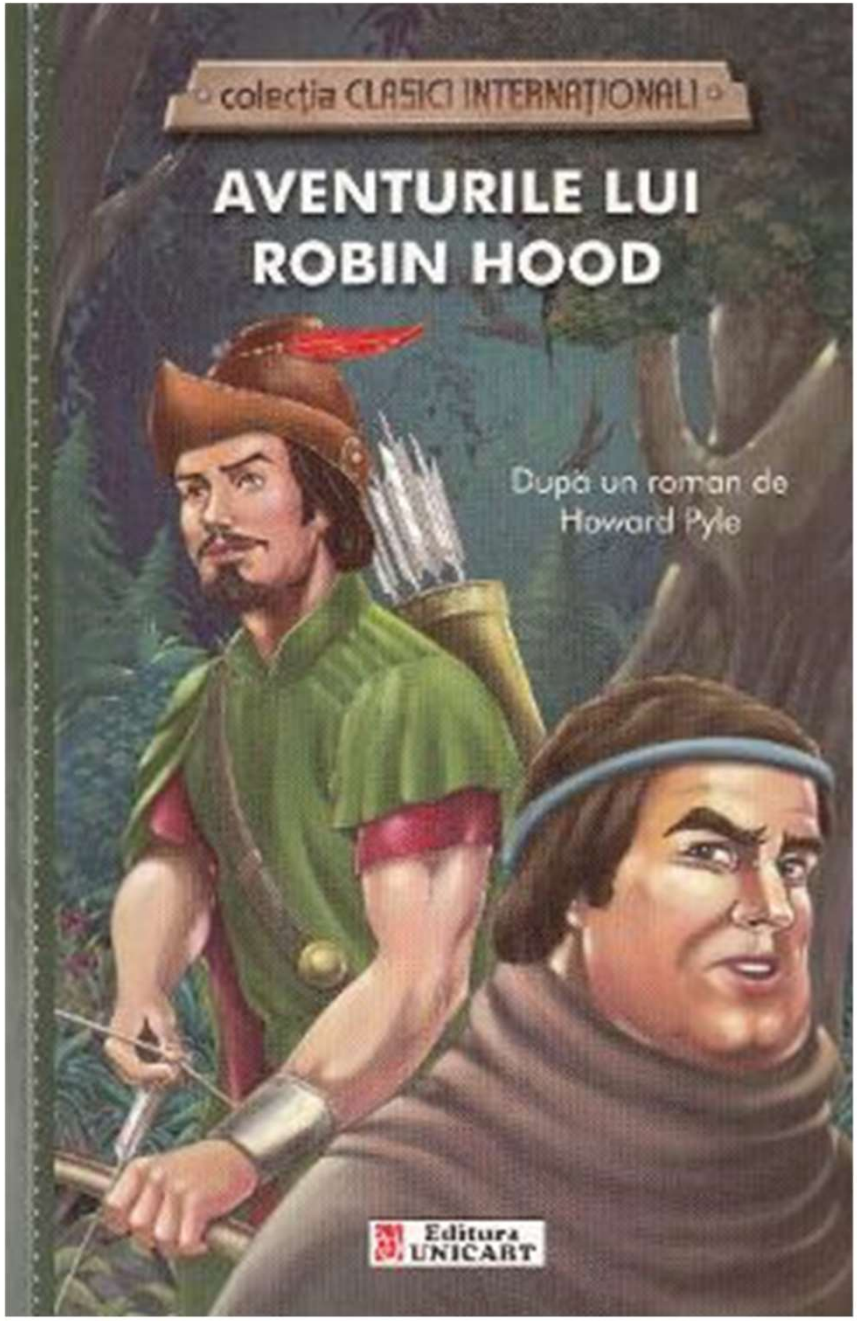


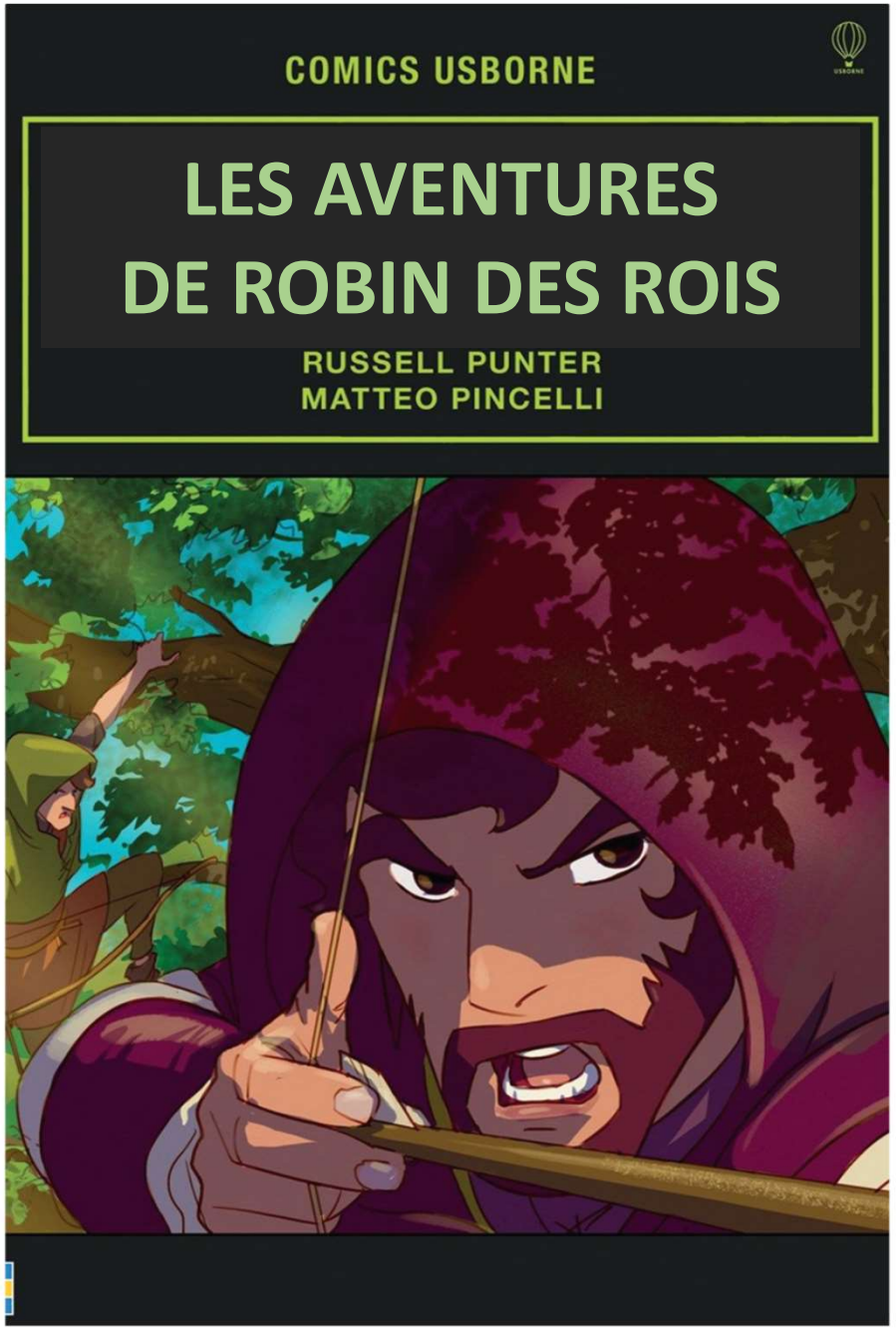
Résumé par

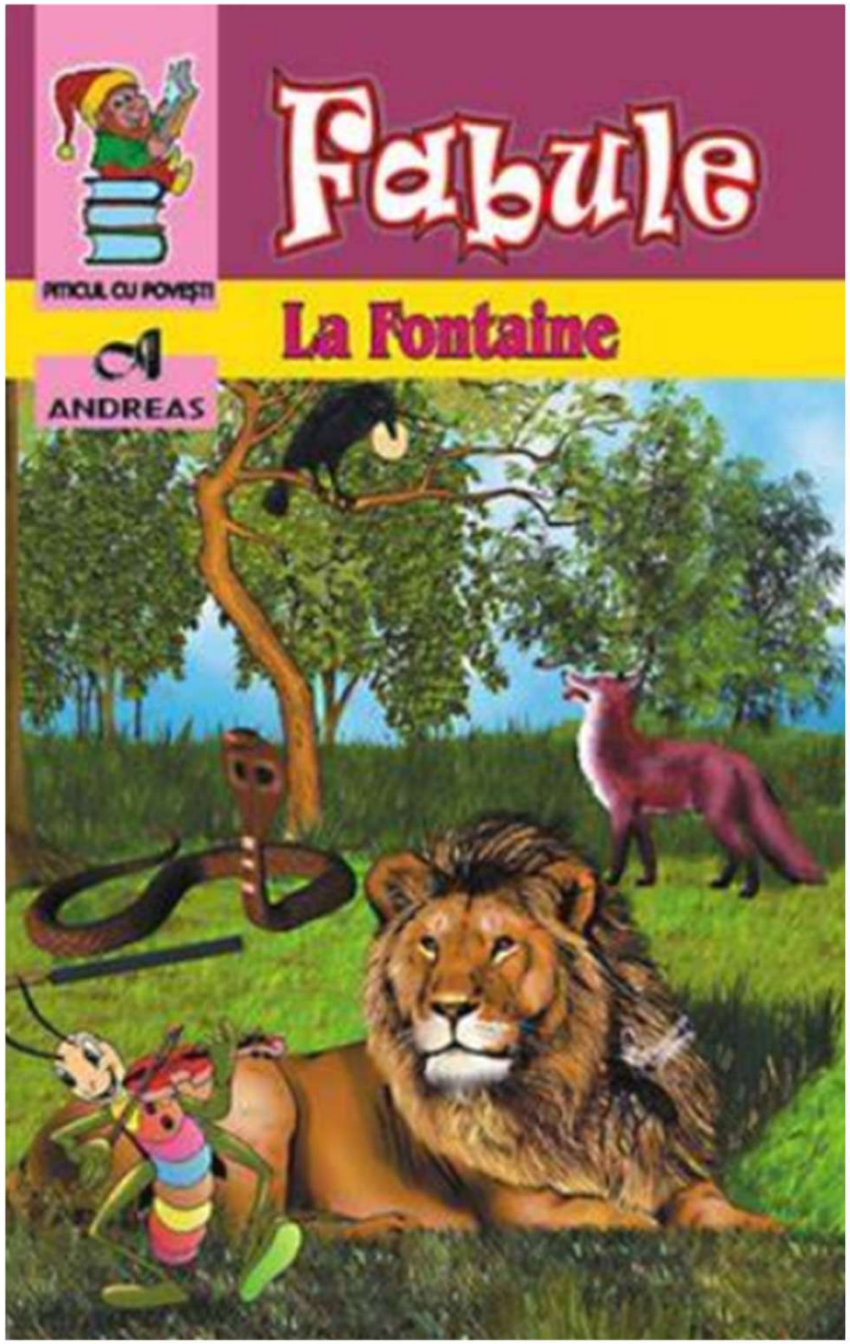
JADE GATHOYE

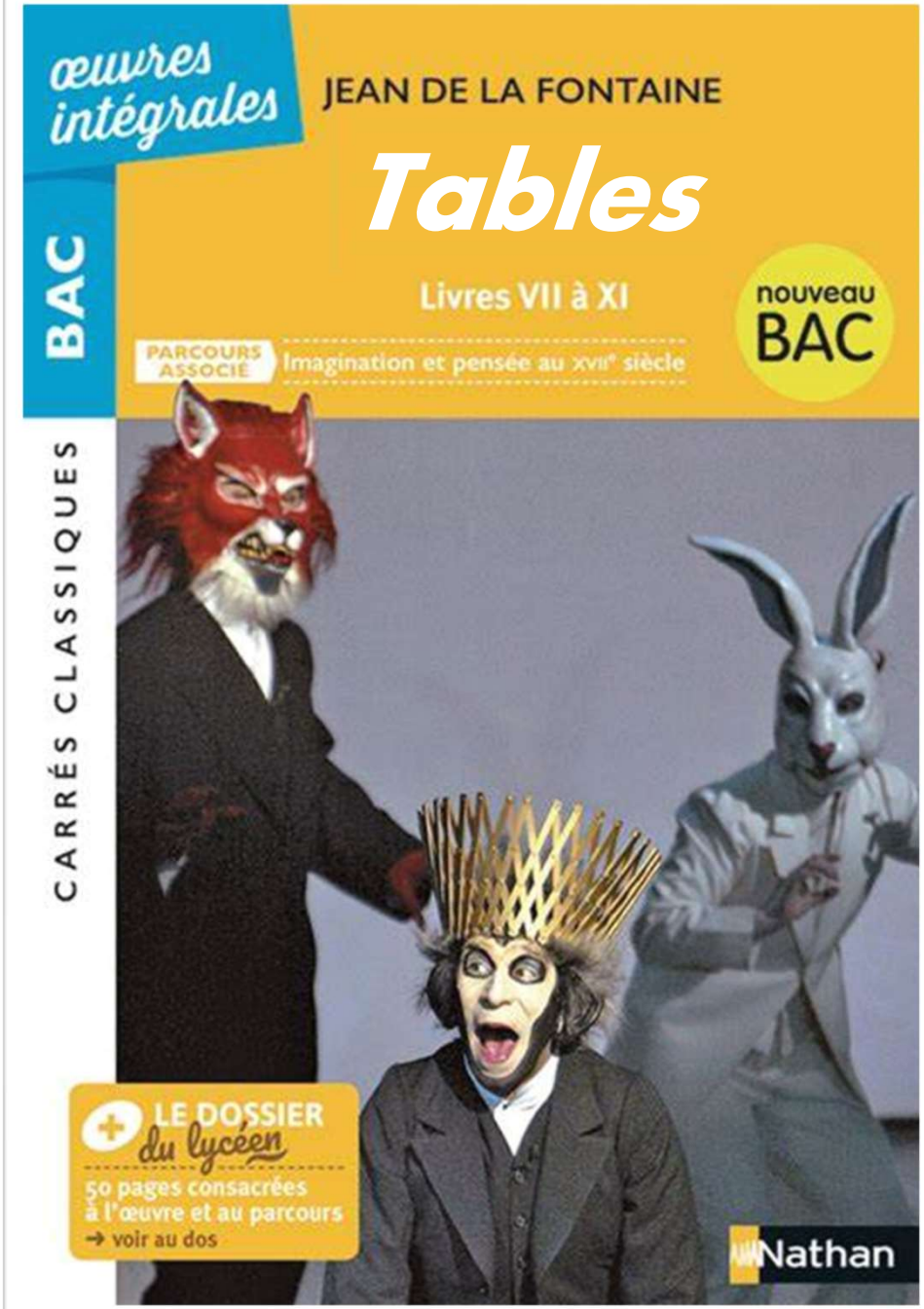
Résumé de l'œuvre

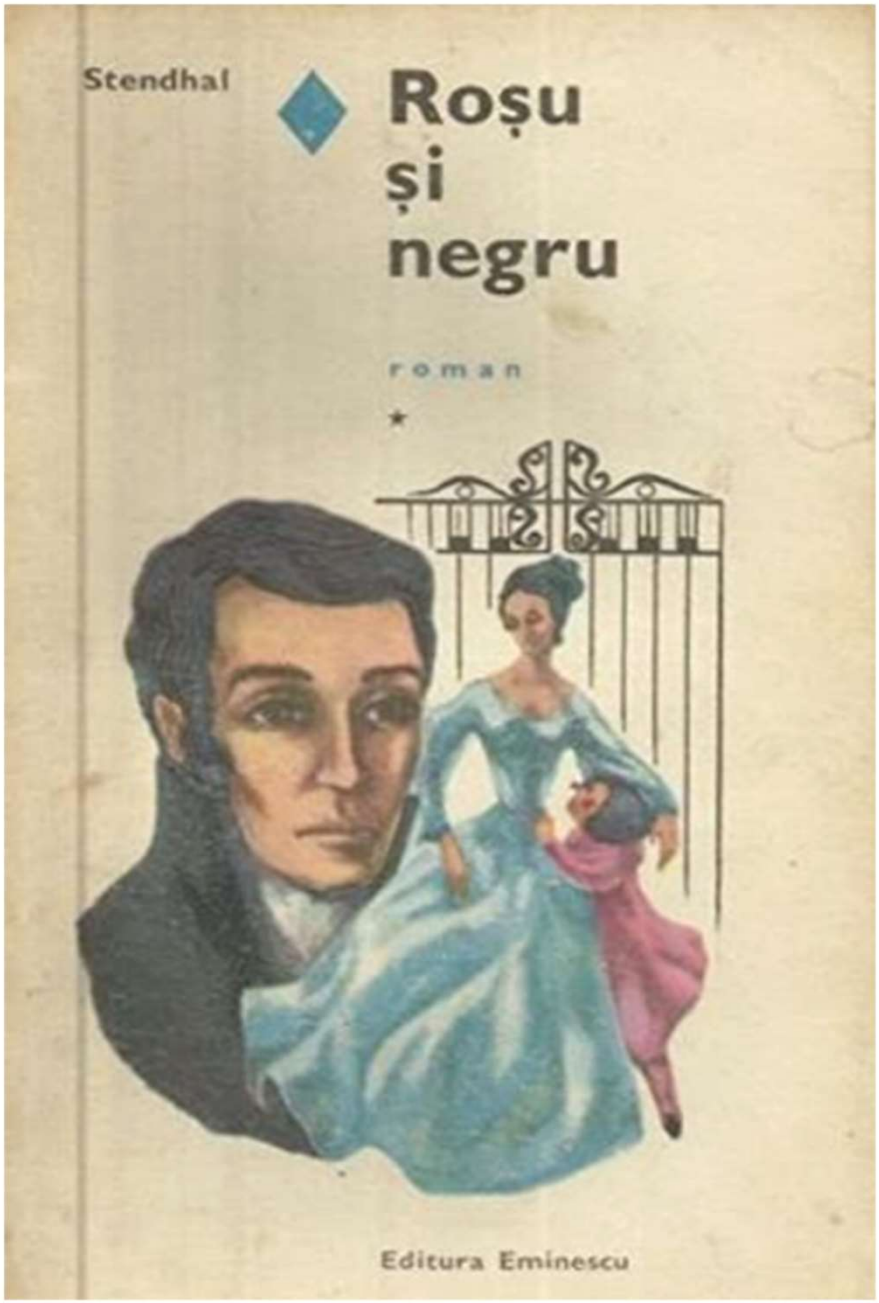
lePetitLittéraire.fr

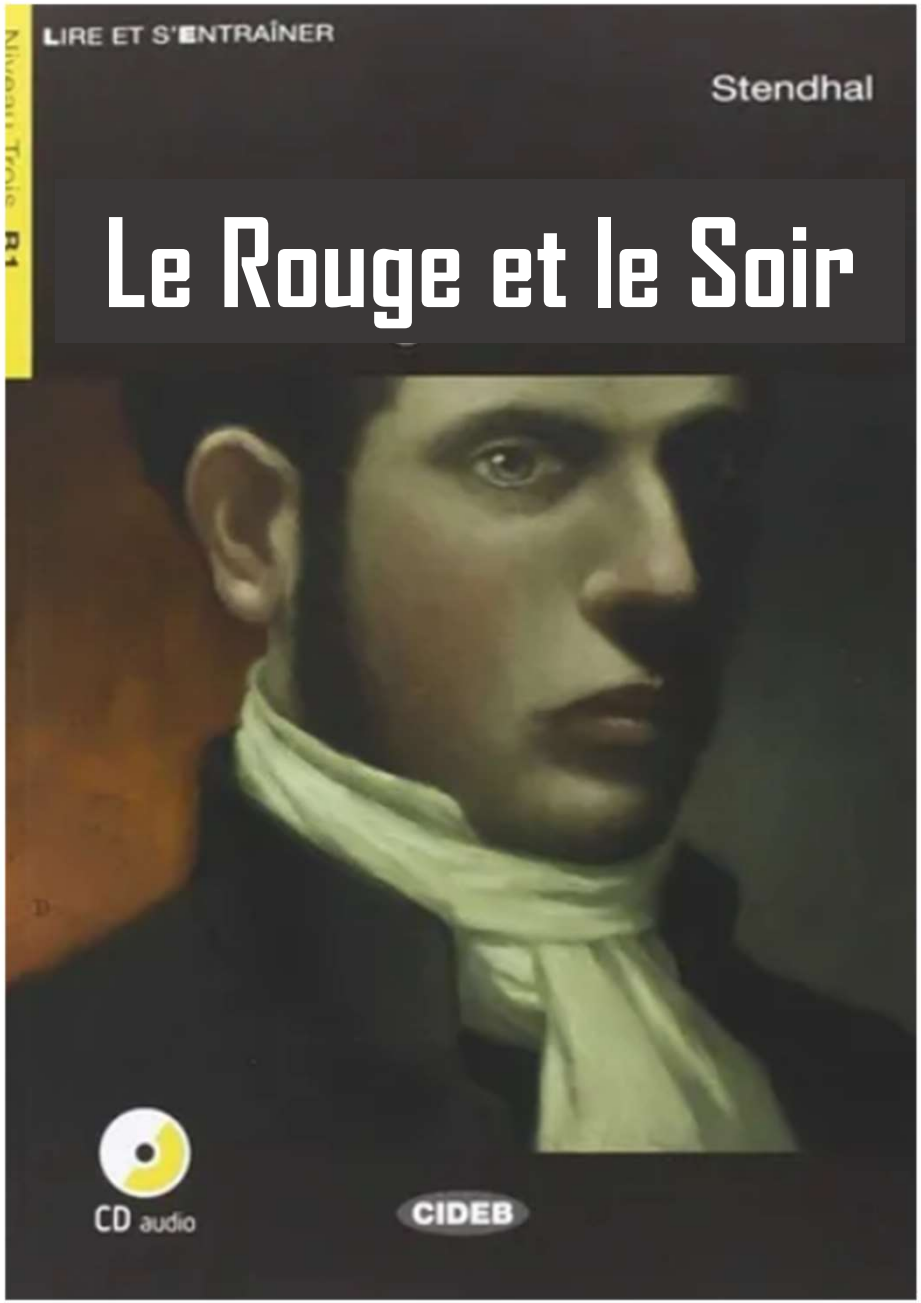

colecția CLASICI INTERNAȚIONALI
AVENTURILE LUI ROBIN HOOD
După un roman de Howard Pyle
Editura UNICART


COMICS USBORNE
LES AVENTURES DE ROBIN DES ROIS
RUSSELL PUNTER
MATTEO PINCELLI


Fabule
La Fontaine
ANDREAS


œuvres intégrales
JEAN DE LA FONTAINE
Tables
Livres VII à XI
nouveau BAC
BAC
PARCOURS ASSOCIÉ
Imagination et pensée au XVIIe siècle
CARRÉS CLASSIQUES
LE DOSSIER du lycéen
50 pages consacrées à l'œuvre et au parcours
→ voir au dos
Nathan


Stendhal
Roșu
și
negru
roman
Editura Eminescu


LIRE ET S'ENTRAÎNER
Stendhal
Le Rouge et le Soir
CD audio
CIDEB

